



Kroaz keltieg Nevern.
La croix celtique de Nevern.

Echu moulla e Ti Cloître
moullerien e Sant-Tounan
d'an 8 a viz Kerzu 2011,
deiz gouel ar werhez

Disklêriet hervez lezenn
4^e trimiziad 2011

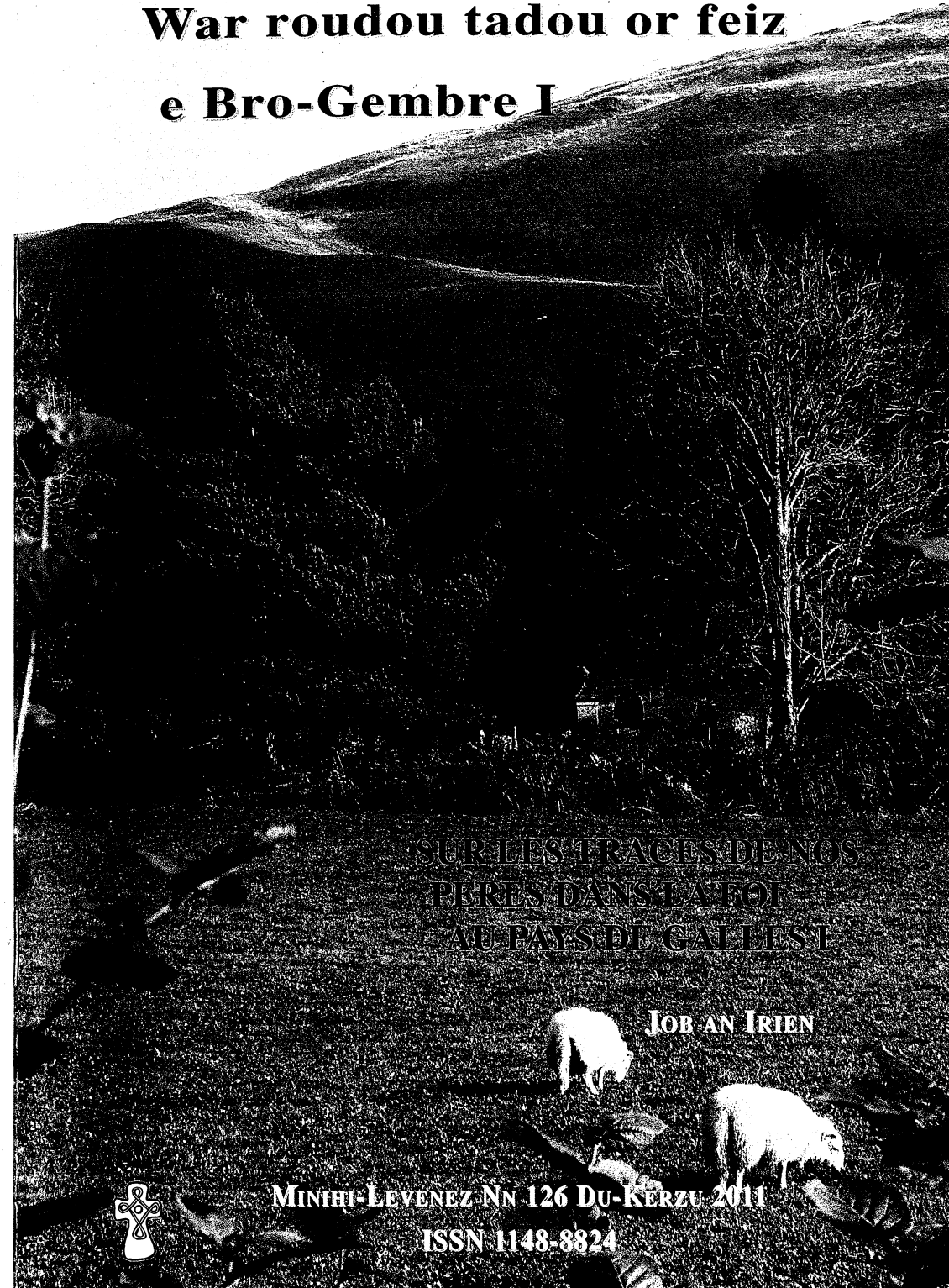
Priz : 4 €

“Minihi-Levenez” 29800 Tréflévénez Rener : Job an Irien.

Koumanant bloaz : 50€ Tel : 02 98 25 17 66

Mail : joseph.ieren@wanadoo.fr Site internet : minihi.levenez.free.fr

War roudou tadou or feiz e Bro-Gembre I



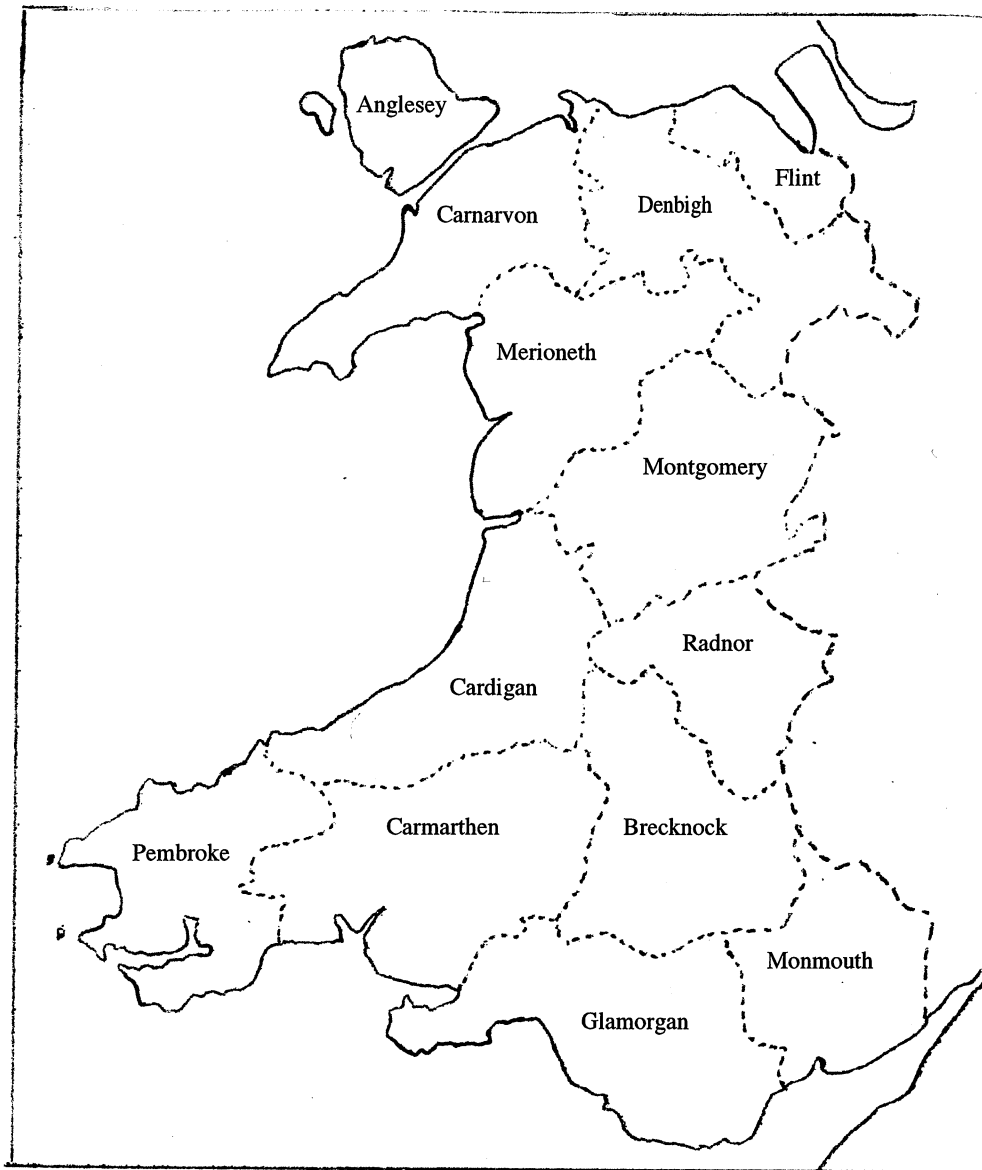
SUR LES TRACES DE NOS
PERES DANS L'ATTOIR
AU PAYS DE GALLES

JOB AN IRIEN



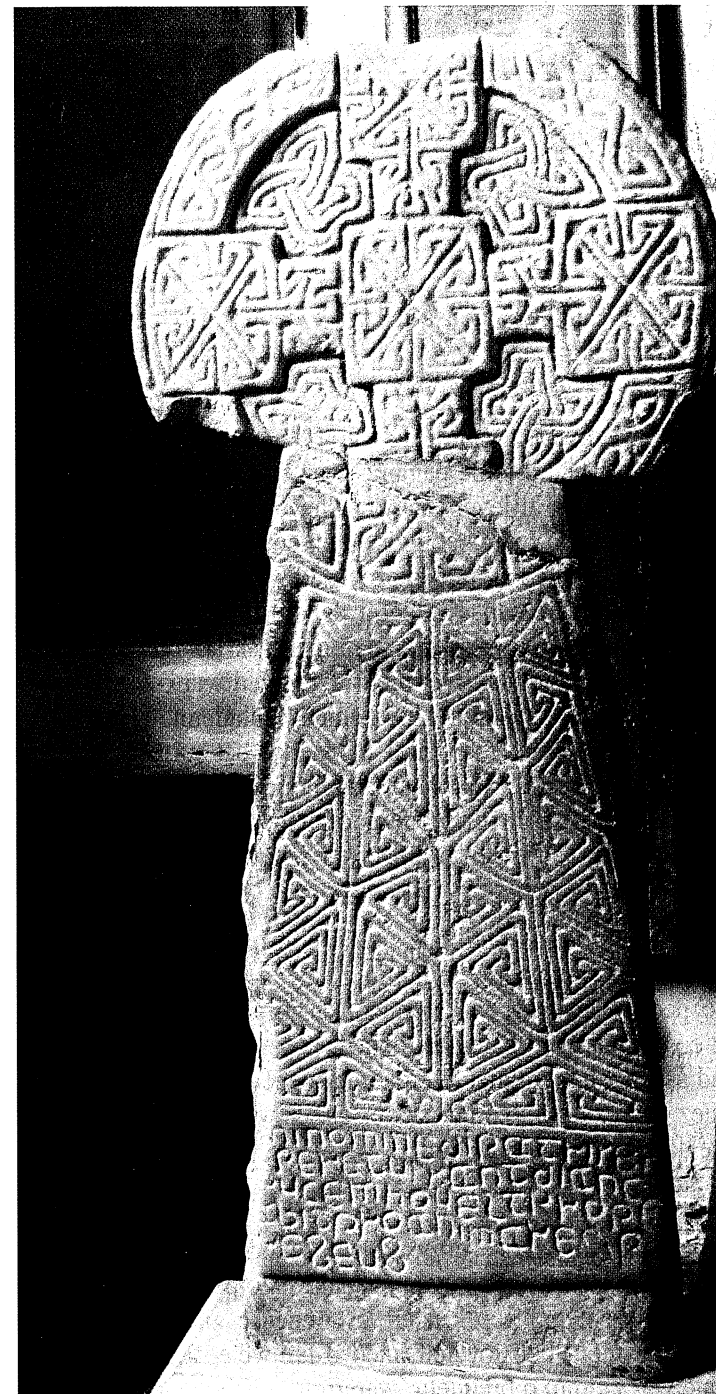
MINIHI-LEVEZ NN 126 DU-KERZU 2011

ISSN 1148-8824



Bro-Gembre en deiz a-hirio. Ano a vo amañ ganeom dreist-oll euz sent traoñ ar vro.

Le Pays de Galles aujourd'hui. Dans ce numéro, il sera surtout question de saints du sud du pays.



Kroaz keltieg koz e iliz sant Ildut e Llantwit-Major.

Croix celtique ancienne dans l'église de saint Ildut, à Llantwit-Major, Glamorgan.

WAR ROUDOU OR SENT e Bro-Gembre

Deuet int beteg amañ. On tadou koz er feiz int oll, pep hini gand e zoare dezañ da veva ar feiz, daoust m'eo diêz deom hirio, pemzeg kantved war o lerc'h, gouzoud mad penaoz e vevent. Eun dra 'zo sur : deuet int ha savet o-deus amañ lannou ha plouïou, a zo beo c'hoaz.

Perag komz diwar o fenn hirio c'hoaz ? Da vaga or feiz, ha netra kén. Bevet o-deus en eur bed a jome pagan c'hoaz war meur a zachenn, med dizoloet o-doa ar peoc'h hag al levenez a ro ar feiz e Jezuz-Krist, hag e felle dezo en em rei dezañ penn-da-benn peogwir eo en em roet Eñ e-unan da genta evid peb dén. Ne welom nemed an tres anezo, med gouzoud a reom e-neus o doare da veva greet berz braz amañ. Kuiteet o-deus o bro evid dond da jom en eur vro ha n'anavezent ket, hag e teuent amañ da glask lehiou "dezerz" evid beva hervez an aviel. O Bueziou, skrivet meur a gantved war o lerc'h, a zo karget a vuzudou, ar pezh a ra deom soñjal n'int nemed kontadennoù kaer. Med marteze e komprenom anezo a-dreuz : pep hini anezo a oa bet eur C'hrist all, embanner ar C'helou Mad 'vel Jezuz e-unan, hag ablamour da-ze e rañke ober ar memez burzudou hag ar C'hrist e-unan. O burzudou n'int nemed eun doare all da lavared deom int bet eur C'hrist en o amzer, ar pezh om oll, kristenien, galvet da veza, d'on tro.

Ma klaskom tostaad outo, n'eo ket dre giriusted evid an istor, med evid reseo diganto, evid on amzer, eun tammig euz an tan a zeve o c'halon, hag an tan-se a zo peoc'h, levenez ha karantez. Pa gomzan euz karantez, e fell din lavared ez-ee o c'harantez beteg al loened, rag en em zantoud a reent unanet gand ar bed a-bez... hag an dra-ze emaom a-nebeudou o tizolei en-dro. Pa deu loened gouez da veza doñ, eo eur skwer euz ar vad a ra ar zent, dre o fedenn hag o doare da veva, e kalon an dud.

Bez' e ra ar venec'h o "ermêziadeg" (exode), rag o klask emaint, heb fin, an Hini e-neus galvet anezo, hag o c'hlask a zo pedenn, labour ha digemer. O fedenn dizehan eo hini pep kristen, e donded e galon : "Diskouez din da zremm !" Bale a reont heb gweled, med o tamweled hepkén eun skleur euz dremm Doue war zremm o breudeur, war zremm peb dén. Ablamour d'eun dra

SUR LES TRACES DE NOS SAINTS AU PAYS DE GALLES

Ils sont venus jusqu'ici. Ils sont tous nos pères dans la foi, chacun avec sa manière particulière de vivre la foi. Il nous est difficile, aujourd'hui, quinze siècles après eux, de bien savoir comment ils vivaient. Une chose est certaine : ils sont venus et ils ont fait ces "lann" et ces "plou" qui sont toujours vivants.

Pourquoi en parler encore aujourd'hui ? Pour nourrir notre foi, et rien d'autre. Ils ont vécu dans un monde qui demeurerait païen en bien des domaines, mais ils avaient découvert la paix et la joie que donne la foi en Jésus-Christ, et ils voulaient se donner entièrement à lui, car lui, le premier, s'était donné pour tout homme. Nous n'apercevons que leurs traces, mais nous savons que leur manière de vivre a eu une grande influence ici. Ils ont quitté leur pays pour venir en un pays qu'ils ne connaissaient pas. Ils venaient ici à la recherche de "déserts" pour vivre l'Evangile. Leurs Vies, écrites bien des siècles après eux, sont remplies de miracles, ce qui nous amène à penser qu'il ne s'agit que de jolis contes. Mais peut-être les comprenons-nous de travers : chacun d'eux avait été un autre Christ, annonçant la Bonne Nouvelle, comme Jésus lui-même, et c'est pourquoi ils devaient accomplir les mêmes miracles que le Christ. Leurs miracles ne sont qu'une autre manière de nous dire qu'ils ont été un Christ en leur temps, ce que nous tous, chrétiens, sommes appelés à être à notre tour.

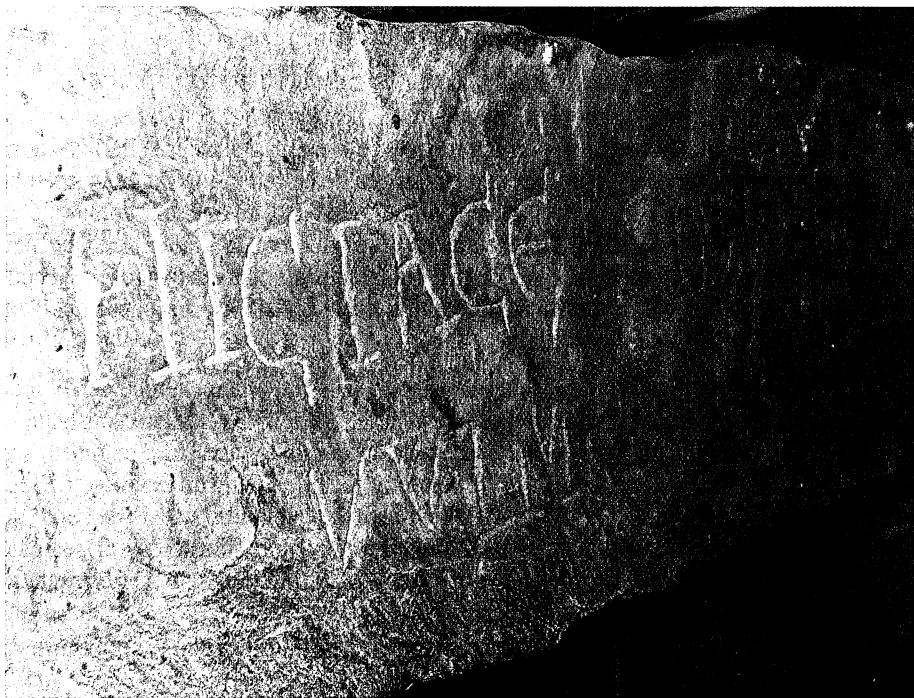
Si nous cherchons à nous en approcher, ce n'est pas par curiosité historique, mais pour recevoir d'eux, pour notre temps, un peu de ce feu qui brûlait leur cœur, et ce feu est paix, joie et amour. En parlant d'amour, je veux dire que leur amour s'étendait jusqu'aux animaux, car ils se sentaient reliés au monde entier... ce que nous sommes en train, peu à peu, de redécouvrir. Quand des animaux sauvages deviennent domestiques, il s'agit d'un exemple du bien que font les saints, au cœur des gens, par leur prière et leur façon de vivre.

Les moines font leur "exode", car ils sont, sans fin, à la recherche de celui qui les a appelés, et leur recherche est prière, travail et accueil. Leur prière constante est celle de tout chrétien, au fond de son cœur : "Montre-moi ta face !" Ils marchent sans voir, mais en percevant seulement un reflet de la face de Dieu sur le visage de leurs frères, sur le visage de tout homme. C'est en raison de quelque chose de ce genre que Nora Chadwick a osé dire : "La grande oeuvre des saints, c'est d'avoir remplacé l'épée par la parole !" Ceci reste encore à faire aujourd'hui. Puisse leur fréquentation nous mettre sur cette voie !

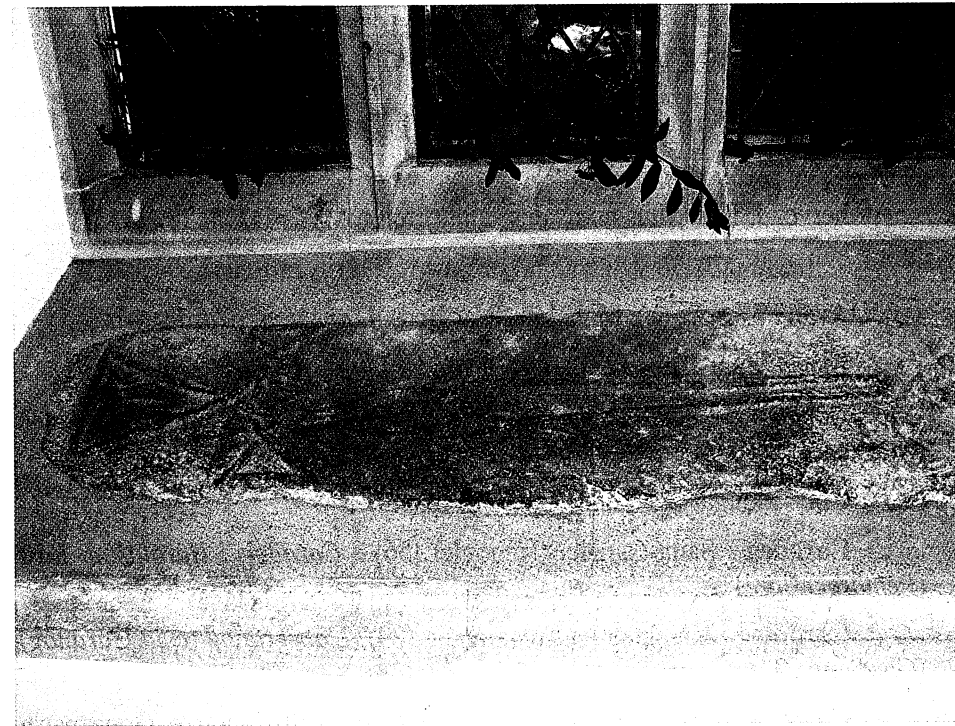
bennag evel-se he-deus Nora Chatwick kredet lavared diwar o fenn : "Al labour braz kaset da benn gand ar zent eo lakaad ar gomz e plas ar c'hleze !" Ha kement-se a jom c'hoaz da ober hirio. Darempredi anezo a lako ahanom marteze war an hent.

En niverenn-mañ e lakom da genta eul listenn dre vraz euz anoioù ar zent a gaver an tres anezo e Bro-Gembre hag e Breiz, eun tri ugent bennag anezo. Diwar leor Joseph Loth, "Les noms des saints Bretons" on-eus savet al listenn-ze. N'eo ket klok, na tost, ha n'on-eus lakeet nemed eun nebeud lehiou da skwer, ar re anavezeta evidom, evid pep hini anezo. An neb e-no c'hoant gouzoud hirroc'h a c'hell goulenn !

Goudeze e vezo kavet eur studiaden diwar-benn tri zant braz on-eus c'hoant mond eun tamm war o roudou e Bro-Gembre : sant Ildut, sant Paol a Leon ha sant Telo. En eun niverenn all diwezatac'h e raim ano euz sent all, anavezet mad ive : ar zent Divi, Nonn, lod ive euz diskibien sant Paol a Leon, ha reou all c'hoaz, hervez ar pezh on-no tro da zizolei. Al labour-mañ n'eo ket da genta eul labour a istorer, med eul labour da zigeri klas evid bale war o roudou.



Hic iacet : amañ e repoz... hag an ano goude-ze, e iliz Llangors.



Eur groaz koz (7^{ved} kantved ?) dalhet en eur prenestr euz iliz Nevern.
Une croix ancienne (VII^{ème} siècle ?) conservée dans une fenêtre de l'église de Nevern.

Dans ce numéro, nous proposons d'abord une liste des saints dont nous trouvons trace à la fois au Pays de Galles et en Bretagne, soit environ une soixantaine. Cette liste, nous l'avons établie à partir du livre de Joseph Loth, "Les noms des saints bretons". Cette liste n'est pas exhaustive, et nous n'avons indiqué pour chacun d'eux que quelques noms de lieux en exemple, les plus connus de nous. Si quelqu'un veut en savoir davantage, il suffira de demander !

On trouvera ensuite une petite étude sur trois grands saints dont nous souhaitons découvrir les traces au Pays de Galles : saint Ildut, saint Pol de Léon et saint Théleau. Plus tard, dans un autre numéro, nous parlerons d'autres saints, également bien connus : les saints Divi, Nonn, certains des disciples de saint Pol, et d'autres encore, selon ce que nous aurons pu découvrir. Ce travail n'est pas d'abord oeuvre d'historien, mais un guide pour marcher sur leurs traces.

Sent enoret en or bro hag e Bro-Gembre,

hervez J. Loth "Les noms des saints bretons"

Avan : Lan-Avan e Mahalon (P. ar Bed). *Llan-Afan, (Cardigan).*

Brieg : Sant-Brieg (22)... *Llan-friog ha Llan-dyfriog, (Cardigan).*

Canen : Lan-Ganen e Plounevez-Moedeg (22). *Llanganen (Brecknockshire)*

Car : Plougar (29). *Llan-Gar (Merioneth)*

Caradeg : Saint-Caradec-Tregomel (56)... *Caradoc : Haroldston East (Pembrokeshire)*

Caranteg : Karanteg ha Tregaranteg (29). *Llan-granog (evid Garanog) (Cardigan)*

Catoc, Cataw : Sant-Kado e Belz (56), Sant-Kadou e Goueznac'h (29)... *Pleu-cadeuc (56). Llan-gadog-Fawr, (Carmarthen).*

Catvan : Sant-Kaduan e Brazparz (29). *Llan-gadfan, (Montgomeryshire).*

Kenaw : Plou-gena (22). *Llangeneu, (Pembrokeshire).*

Keouez : Lan-geouez e Treouergad (29). *Llangewidd, (Glamorgan).*

Kian : Lan-guyan e Plonevez-ar-Faou ha Languien e Ploueskad (29). *Llan-gian, (Carnarvonshire).*

Kijo : Sant-Kijo e Lanvenegen (56) hag e Plouger (29). *Ceidio, (Carnarvonshire).*

Kivoa : Lan-guivoa (29). *Llangiwa, (Monmouthshire).*

Kleden : Kleden-ar-C'hab ha Kleden-Poher (29). *Llan-glydwyd, (Carmarthen).*

Kollen : Lan-golen (29). *Llan-gollen, (Denbigh).*

Konet : Lan-gonnet (56). *Llan-gynwyd, (Glamorgan).*

SAINTS HONORES EN BRETAGNE ET AU PAYS DE GALLES,

selon J. Loth "Les noms des saints bretons" (1910)

Avan : Lan-Avan en Mahalon (Finistère). *Llan-Afan, (Cardigan).*

Brieuc : Saint-Brieuc (22)... *Llan-friog et Llan-dyfriog, (Cardigan).*

Canen : Lan-Ganen en Plounevez-Moedeg (22). *Llanganen (Brecknockshire)*

Car : Plougar (29). *Llan-Gar (Merioneth)*

Caradec : Saint-Caradec-Tregomel (56)... *Caradoc : Haroldston East (Pembrokeshire)*

Carantec : Carantec et Tregarantec (29). *Llan-granog (pour Garanog) (Cardigan)*

Catoc, Cataw : Saint-Cado en Belz (56), Saint-Cadou en Goueznac'h (29)... *Pleu-cadeuc (56). Llan-gadog-Fawr, (Carmarthen)*

Catvan : Saint-Caduan en Braspartz (29). *Llan-gadfan, (Montgomeryshire).*

Kenaw : Plou-guenast (22). *Llangeneu, (Pembrokeshire).*

Keouez : Lan-gueouez en Tréouergat (29). *Llangewidd, (Glamorgan).*

Kian : Lan-guyan en Plounevez-du-Faou et Languien en Plouescat (29). *Llan-gian, (Carnarvonshire).*

Kijo : Saint-Quijean en Lanvenegen (56) et en Plouguer (29). *Ceidio, (Carnarvonshire).*

Kivoa : Lan-guivoa (29). *Llangiwa, (Monmouthshire).*

Kleden : Cléden-Cap-Sizun et Cléden-Poher (29). *Llan-glydwyd, (Carmarthen).*

Collen : Lan-golen (29). *Llan-gollen, (Denbigh).*

Conet : Saint-Conet en Lignol (56) Lan-gonnet (56). *Llan-gynwyd, (Glamorgan).*

Congar : Lan-Gongar, en Plouzané (29). *Llan-gyngar, (Flintshire).*

Conec, Conoc : Plogoneg (29), Pleuguéneuc, Saint-Connec (22). *Llangunock, (Herefordshire).*

Convarc'h : saint-Gonvarc'h en Landunvez (29)... *Llan-gynfarch, (Flintshire).*

Kongar : Lan-Gongar, e Plouzane (29). *Llan-gyngar, (Flintshire).*

Koneg, Konog : Plogoneg (29), Pleugueneuc, Saint-Connec (22). *Llangunock, (Herefordshire).*

Konvarc'h : Sant-Gonvarc'h e Landunvez (29)... *Llan-gynfarch, (Flintshire).*

Konvelen : Plougonvelen (29) ha Plougoumelen (56). *Llangefelyn, (Cardigan).*

Devet : Plozeved (29) Landevet e Gwiseni (29). *St Dyved, (Pembrokeshire).*

Dewi : Sant-Divi (29) Sant-Divi e Plouneour-Menez. *Sant David's, patron Bro-Gembre (40 iliz war e ano).*

Dogmel : Sant Dogmel e Rospez (22). *Saint-Dogmael, (Pembrokeshire).*

Doe : Ploe-Zoe, hirio Ploue (56), Doe-lan (29). *Llan-Ddwy, (Brecknockshire).*

Domineuc : Saint-Domineuc (). *Dyfnog, (Brecknockshire).*

Edern : Edern Lannedern Plouedern (29). *Llan-Edern, (Glamorgan).*

Elen : Saint-Helen, Lan-helen (). *Llan-Elen, (Monmouthshire).*

Elouarn : Sant-Elouarn e Plogoneg (29) *Llan-aelheiarn, (Merionethshire).*

Ervel : Lann-Ervel e Rumengol (29). *Llan-Erfyl, (Montgomeryshire).*

Erven : Sant-Erven e Ploue. *Saint-Eruen, (Monmouthshire).*

Gueno : Sant-Gueno e Plougiel (22). *Llanwynno, (Glamorgan).*

Guenael : Lokevel e Lokarn. *Merthyr Enfail, (Carmarthen).*

Guinniaw : Plouigno (29). *Llan-Wynio, (Carmarthenshire).*

Ilan : Sant-Ilan (22). *Eglwis Ilan, (Glamorgan).*

Ildut : Lannildut (29) Loc-Ildut e Sizun (29)... *Llan-Iltud-Fawr, (Glamorgan).*

Just : Sant-Just (35). *E Llanwrin (Montgomeryshire).*

Maden : Saint-Maden (35) Lan-vaden e Plouenan (29). *Maden*

Convelen : Plougonvelen (29) et Plougoumelen (56). *Llangefelyn, (Cardigan).*

Devet : Plozeved (29) Landevet en Guissény (29). *St Dyved, (Pembrokeshire).*

Dewi : Saint-Divy (29) Saint-Divy en Plounéour-Menez. *Saint David, patron du Pays de Galles (40 églises à son nom).*

Dogmel : Saint Dogmel en Rospez (22). *Saint-Dogmael, (Pembrokeshire).*

Doe : Ploe-Zoe, aujourd'hui Plouay (56), Doe-lan (29). *Llan-Ddwy, (Brecknockshire).*

Domineuc : Saint-Domineuc (). *Dyfnog, (Brecknockshire).*

Edern : Edern Lannédern Plouédern (29). *Llan-Edern, (Glamorgan).*

Elen : Saint-Helen, Lan-helen (). *Llan-Elen, (Monmouthshire).*

Elouarn : Saint-Elouarn en Plogonnec (29) *Llan-aelheiarn, (Merionethshire).*

Ervel : Lann-Ervel en Rumengol (29). *Llan-Erfyl, (Montgomeryshire).*

Erven : Saint-Erven en Plouay (56). *Saint-Eruen, (Monmouthshire).*

Gueno : Saint-Guéno en Plouguiel (22). *Llanwynno, (Glamorgan).*

Guenael : Loquenvel en Locarn. *Merthyr Enfail, (Carmarthen).*

Guinniaw : Plouigneau (29). *Llan-Wynio, (Carmarthenshire).*

Ilan : Saint-Ilan (22). *Eglwis Ilan, (Glamorgan).*

Ildut : Lannildut (29) Loc-Ildut en Sizun (29)... *Llan-Iltud-Fawr, (Glamorgan).*

Just : Sant-Just (35). *En Llanwrin (Montgomeryshire).*

Maden : Saint-Maden (35) Lan-vaden en Plouénan (29). *Maden, (Merioneth).*

Mael : Coat-Meal (29). *Corwen, (Merionethshire).*

Maeloc : Pleumeleuc (35), Plumelec (56), Lanvellec (22)... *Llan-faelog (Anglesey).*

Melon : Melon (29). *St Mellan's, (Monmouthshire).*

Merin : Lan-merin (22), Plomelin (29). *Llan-ferin (Monmouthshire).*

Modiern : Plo-modiern (29). *St Mordeyrn en Nantglyn (Denbigh).*

Moe : Moelan (29) Lan-voy en Hanvec (29). *Foy (Herefordshire).*

Neven : Lan-neven (22), Lesneven (29). *Eglwys Nevyn, (Carnarvonshire).*

Nonn : Dirinonnon, Lennon (29). *Lannon, (Cardiganshire) et Capel Non à Ty Ddewi, (Pembrokeshire).*

Ourzal : Saint-Ourzal en Porspoder (29). *Llan-wrthwl, (Brecknockshire) ?*

(Merioneth).

Mael : Koz-Meal (29). *Corwen, (Merionethshire).*

Maelog : Pleumeleuc (35), Plumeleg (56), Lanvelleg (22)... *Llan-faelog (Anglesey).*

Melon : Melon (29). *St Mellan's, (Monmouthshire).*

Merin : Lan-merin (22), Plomelin (29). *Llan-ferin (Monmouthshire).*

Modiarn : Plo-modiarn (29). *St Mordeyrn e Nantglyn e Denbigh.*

Moe : Moelan (29) Lan-voy en Hanveg (29). *Foy (Herefordshire).*

Neven : Lan-neven (22), Lezneven (29). *Eglwys Nevyn , (Carnarvonshire).*

Nonn : Diri-nonn, Lennon (29). *Lannon, (Cardiganshire) ha Capel Non e Ty Ddewi, (Pembrokeshire).*

Ourzal : Sant-Ourzal e Porspoder (29). *Llan-wrthwl, (Brecknockshire) ?*

Patern : Sant-Padern (56). *Llan-badarn-Fawr (Peder barrez war e ano)...*

Pereg : Lopereg (29) Saint-Perreux (). *Llan-Bedrog, (Carnarvonshire).*

Plouvorn : 1516 Ploe-Mahorn (29). *Mavwrn (Herefordshire).*

Rien : Plu-rien (22), Lanrien e Landudeg (29). *Llan-Riain, (Pembrokeshire).*

Ritian, Rijen : Sant Drijent e Kraozon (29). *Llan-ridian, (Glamorgan).*

Sul : Lan-zul e Brelidy (). *Llan-dyssul , (Cardigan).*

Sulian, Sulien : Plussulien (22) Lossulien er Releg. *Eglwys Sulien, (Cardiganshire).*

Suliaw : Saint-Suliac (35), ha patron Sizun (29). *Sant Ty-silio e Bro-Gembre, hag e-neus roet e ano da 5 parrez.*

Ternog : e relegou a zo e Tregaranteg (29). *Llan-dyrnog , (Denbighshire).*

Teve : Sant-Ave (56). *Lamphey, (Pembrokeshire).*

Tuder : Landuder (22). *St Tudyr a zo patron Darowain, (Montgomeryshire).*

Tutwal : Landudal (29) Sant-Tudal (56). *St Tudwal, (Carnarvonshire).*

Patern : Saint-Patern (56). *Llan-badarn-Fawr...*

Perec : Loperec (29) Saint-Perreux (). *Llan-Bedrog, (Carnarvonshire).*

Rien : Plu-rien (22), Lanrien en Landudec (29). *Llan-Riain, (Pembrokeshire).*

Plouvorn : 1516 Ploe-Mahorn (29). *Mavwrn (Herefordshire).*

Ritian, Rijen : Saint Drigent en Crozon (29). *Llan-ridian, (Glamorgan).*

Sul : Lan-zul en Brelidy (). *Llan-dyssul , (Cardigan).*

Sulian, Sulien : Plussulien (22) Lossulien au Relecq-Kerhuon. *Eglwys Sulien, (Cardiganshire).*

Suliaw : Saint-Suliac (35), et patron de Sizun (29). *Saint Ty-silio au Pays de Galles, qui a donné son nom à 5 paroisses.*

Ternoc : ses reliques sont à Trégarantec (29). *Llan-dyrnog , (Denbighshire).*

Teve : Saint-Avé (56). *Lamphey, (Pembrokeshire).*

Tuder : Landuder (22). *St Tudyr est patron de Darowain, (Montgomeryshire).*

Tutwal : Landudal (29) Saint-Tudal (56). *St Tudwal, (Carnarvonshire).*

Sant Ildut

(Tennet eo ar pennad-mañ, dre vraz, euz leor G H Doble, embannet gand Simon Evans, ed. 1986)

Bez' e vije gellet envel anezañ "tad-koz" feiz kristen ar Vretoned, rag eñ eo a zo bet kelenner ar zent Samson, Gweltaz, Paol a Leon ha David (Divi). E ano a gaver skrivet e meur a zoare : Eltut, Iltud, Ildut, hag hirio Iltyd e Bro-Gembre. E "*Buez sant Samson*" eo e klevom ano anezañ evid ar wech kenta. Skrivet eo bet ar Vuez-se e Dol moarvad er seizved kantved ; ar c'hosa eo euz bueziou sent Breiz. Ar pôtr Samson a zo kaset, gand e dud, "*da skol eur mestr brudet euz ar Vretoned, anvet Eltut. Eltut eta 'oa eun diskib da zant Jermen, hag en e yaouankiz e oa bet beleget gand sant Jermen.*" Pa gomz euz Eltut, e pouez ar skrivagner war daou dra hag a zo penn-kaoz d'e vrud : e ouiziegez hag e furnez, an diweza o 'n-em ziskouez dreist-oll dre e c'halloud da brofeti-za, hag e ro deom eur skwer :

An Eltut-se eta 'oa an desketa euz an oll Vretoned en e anaoudegez euz ar Skritur Zakr, koulz an Testamant Koz hag an Testamant Nevez, hag e kement skourr euz ar filozofi - barzoniez ha retorik, yezadur hag aritmitik, hag e oa ar spered-lemma ha donezonet gand ar galloud da raglavared an traou da zond. Bet on bet en e gaer a vanati, ha ma krogfen da gonta e oberou burzuduz e vefen kaset re bell diouz va zujed. Med eun dra a fell din konta da gernerza ar pezh a zo bet lavaret dioustu, hag a zo bet disklêriet deom gand breudeur katolik hag a oa war al lec'h-se. Pa gouezas klañv hag e oa prest da vervel, e lakeas gervel daou abad all da zond da weled anezañ, unan anezo a oa anvet Isanus hag egile Atoclius. Pa welas anezo, e saludas pep hini hervez e voazamant dezañ, hag e lavaras dezo : 'Laouen on, breudeur muia-karet, e vefec'h deuet, rag tostig tost ema ar mare din da guitaad ha da gousked er C'hrist, ha c'hwi a rento enor din (d'am interamant). Med bezit laouen, rag pep hini ahanoc'h a guitaio ive buan war va lerc'h, med ne vezo ket gand ar memez eürusted evidoc'h ho taou. Me end-eün a vo resevet en noz-mañ gand daouarn an êlez, war-dro hanternoz, dirazoc'h oll, ha va breur Isanus a welo va ene douget da-bell dindan stumm eun erer gand diouaskell aour, hag e welo ive, dindan stumm eun erer all, med o nijal ponner gand diouaskell plomet, ene ar breur all (Atoclius). Ha goude daou ugent devez e teuio eüruz ar breur Isanus e-unan daved ar C'hrist, 'vel ma welas ahanon o vond er weledigez am-eus skrivet. Med te, breur Atoclius, 'peus karet kalz traou ar bed, ha dre-ze, daoust dit seblantoud beza eun den glan askellet, n'o-deus ket da eskell

SAINT ILDUT

(Ce texte, comme les suivants, est extrait en grande partie du livre "Lives of the welsh Saints" de G H Doble, édité par Simon Evans, ed. 1986).

On pourrait l'appeler le "grand-père" de la foi des Bretons, car il fut le maître des saints Samson, Gildas, Pol de Léon et David (Divi). Son nom s'écrit de diverses façons : Eltut, Iltud, Ildut, et aujourd'hui Iltyd au Pays de Galles. C'est dans la **Vie de saint Samson** qu'il en est question pour la première fois. Cette Vie fut écrite à Dol, sans doute au VII^{ème} siècle. C'est la plus ancienne des Vies de saints Bretons. L'enfant Samson est conduit par ses parents "*à l'école d'un maître renommé parmi les Bretons, du nom d'Eltut. Eltut était disciple de saint Germain, et dans sa jeunesse il avait été ordonné prêtre par saint Germain.*" En parlant d'Eltut, l'écrivain insiste sur deux points qui sont la raison de sa renommée : sa science et sa sagesse, celle-ci s'exprimant surtout dans sa capacité de prophétiser, et il en donne un exemple :

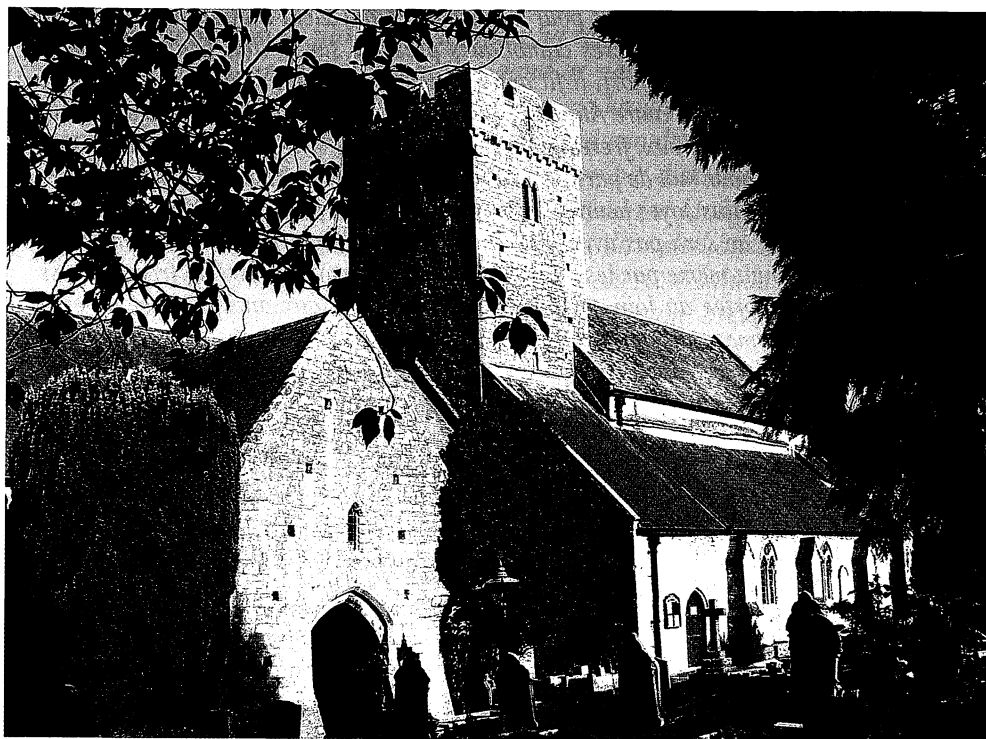
Cet Eltut était le plus instruit de tous les Bretons de par sa connaissance de la Sainte Ecriture, autant l'Ancien Testament que le Nouveau, et de toute branche de la philosophie - poésie et rhétorique, grammaire et arithmétique, et il était l'esprit le plus vif, doué du pouvoir de prédire l'avenir. J'ai été dans son beau monastère, et si je commençais à raconter ses oeuvres merveilleuses, cela m'écarterait de mon sujet. Je veux cependant conter un fait pour confirmer ce qui vient d'être dit, un fait qui nous a été raconté par des frères catholiques présents sur le lieu. Quand il tomba malade et fut proche de la mort, il fit appeler deux autres abbés pour venir le voir, l'un s'appelait Isanus et l'autre Atoclius. Quand il les vit, il salua chacun à sa façon, et leur dit : 'Je suis heureux, frères bien-aimés, que vous soyez venus, car il est tout proche le moment pour moi de partir et de dormir dans le Christ, et vous m'honorerez (à mes obsèques). Mais soyez heureux, car chacun de vous partira rapidement aussi à ma suite, mais ce ne sera pas avec le même bonheur pour vous deux. Moi-même je serai reçu cette nuit-même par les mains des anges, vers minuit, et mon frère Isanus verra mon âme portée au loin sous la forme d'un aigle aux ailes d'or, et il verra aussi, sous la forme d'un autre aigle, volant lourdement avec des ailes plombées, l'âme de l'autre frère (Atoclius). Et après quarante jours, le frère Isanus lui-même viendra heureux jusqu'au Christ, comme il m'aura vu dans la vision que j'ai décrite. Mais toi, frère Atoclius, tu as trop aimé les choses du monde, et par là, bien que tu aies l'air d'un homme pur et aîlé, tes ailes n'ont pas la pureté de l'or. Tu es pur en réalité, et tu as gardé ta pureté depuis ta jeunesse jusqu'à aujourd'hui, mais tu as les ailes lourdes en raison du plomb de l'avarice. Qu'il plaise à Dieu tout-puissant de t'enlever ces ailes-là.'

Il continua à parler ainsi tout ce jour et la nuit suivante. Vers minuit, comme il l'avait dit, après avoir dit adieu aux frères, heureux il quitta son corps, au milieu du chant des hymnes et des rites habituels, et le bienheureux Isanus vit son âme en une vision, tout comme il l'avait dit, et il vit aussi l'âme de l'autre frère, comme le

glanded an aour. Glan out e gwirionez ha dalhet 'peus da c'hlanded abaoe da yaouankiz beteg hirio, med ponner out en da eskell dre bouez plom ar pizder. Ra blijjo gand Doue Oll-c'halloudeg lemel kuit diouzit an eskell-se.'

Kenderhel a reas da gomz evel-se penn-da-benn an deiz-se hag en noz warlerc'h. War-dro hanternoz, 'vel m'e-noa lavaret, goude beza lavaret kenavo er bed-all d'ar vreudeur, e kuitaas eüruz ar c'hory, e-kreiz kan an himnou hag al lidou kustum, hag Isanus benniget a welas e ene en eur weledigez, just 'vel m'e-noa lavaret, hag e welas ive ene ar breur all, 'vel m'e-noa an den koz raglavaret, ha gand poan e oe, dre e strivou, saveteet, gand pedennou ar zent ha kalz overennou kanet, med a-benn ar fin e welas Isanus anezañ glaneet hag absolv et euz ar gwas euz e behejou. Lavared a reas an oll draou-ze (a oa e-unan o weled) d'ar vreudeur, a oa oll bamet hag o-doe kalz doujañs evitañ, hag eñ e-unan a yeas daved ar C'hrist d'an deiz raglavaret, hervez ar pezh a oa bet prometet gand an den koz.'

Goude-ze e tistro ar skrivagner da gonta buez sant Samson : digaset eo ar potrig gand e dud da skol sant Eltud, hag hemañ a ro dezañ eur pok hag a raglavar pegen brudet e vezo diwezatoc'h. Er pennad 10, ec'h ali Samson da



Iliz Llanilltyd-Fawr (Llantwit-Major), e brezoneg Lanildut-Veur. Aze e oa manati sant Ildut.
L'église de Llanilltyd-Fawr (Llantwit-Major), en breton Lanildut-Veur. Le monastère d'Ildut était là.

vieillard l'avait prédit, et avec peine il fut sauvé par ses efforts et les prières des saints et beaucoup de messes chantées, mais au bout du compte Isanus le vit purifié et absout du pire de ses péchés. Il dit toutes ces choses (qu'il était le seul à voir) aux frères, qui étaient dans l'admiration et qui le révéraient beaucoup, et lui-même partit vers le Christ au jour prédit, selon ce qu'avait promis le vieillard.'

L'écrivain retourne ensuite à son récit de la vie de saint Samson : l'enfant est conduit par ses parents à l'école de saint Eltut, qui l'embrasse et lui prédit une grande renommée plus tard. Au chapitre 10, il déconseille à Samson les jeûnes prolongés. Au chapitre 12, après que Samson ait guéri un frère piqué par une vipère, Eltud décide que Samson soit ordonné diacre. Eltud participe à l'ordination par le "*papa Dubricius*", et voit le miracle de la colombe qui plane au-dessus de Samson et se pose sur son épaule quand l'évêque lui impose les mains. Plus loin, on nous raconte comment Eltud avait deux neveux dans le monastère, l'un d'eux étant prêtre, et qui cherchèrent à empoisonner Samson à cause de l'affection qu'Eltud lui montrait... Une fois ordonné prêtre, Samson souhaitait aller vivre une vie d'ermite sur une île où se trouvait un saint prêtre du nom de Piro. Mais il n'osait pas en parler à son maître de peur de le chagriner. Au cours d'un rêve, un ange de Dieu conseille à Eltud de questionner Samson sur son désir et de l'aider à le réaliser. Eltud obéit à son rêve, dit adieu à Samson en déclarant : "*Il n'y aura personne de ta génération à être plus grand que toi !*" Alors, se frappant la poitrine de chagrin, il donna des ordres pour le conduire à l'île de Piro.

Nous n'en saurons pas davantage au sujet d'Eltud par la Vie de saint Samson. Nous pouvons faire confiance à l'écrivain quand il nous dit qu'il a lui-même visité le monastère de saint Eltud et qu'il y a beaucoup appris par les moines. Il a fondé le monastère de Llaniltyd-Fawr (le grand Lanildut), et était un maître réputé. Ceci sera repris par la Vie de saint Paul Aurélien (884), par exemple, et par bien d'autres vies.

Pour le chanoine Doble, dans son livre "*Lives of the Welsh Saints*" (Les Vies des saints gallois), édité par Simon Evans, il semble suffisamment clair que ce qui est narré de la mort d'Eltud soit vrai : on en avait gardé le souvenir précis dans son monastère. Ce n'est pas une invention de l'auteur, et Eltud nous est montré comme un vrai saint et un prophète. Ce passage nous fait aussi connaître le nom du saint vénéré à Lann Isan (Isanus) en Pembrokeshire : il est évident qu'Eltud a juridiction sur d'autres monastères, au-delà de celui de Llaniltyd-Fawr.

Avant ce que l'on trouve dans la Vie de saint Paul Aurélien, écrite par Ourmonog à Landévennec en 884, Eltud est mentionné dans l'**Historia Brittonum de Nennius**. Celui-ci a écrit sans doute à la fin du VIII^{ème} ou au début du IX^{ème} siècle, en utilisant un texte plus ancien. Dans la partie qu'il appelle "*Les merveilles de Bretagne*", il raconte une légende de la presqu'île de Gower. Eltud était là, priant dans une grotte face à la mer, quand arriva une barque conduite par deux hommes : ils transportaient le corps d'un saint homme, et le petit autel du saint était suspendu au-

ziwall diouz yunou hir. Er pennad 12, goude m'e-neus Samson pareet eur breur bet flemmet gand eun naer, e tiviz Eltud e vefe Samson greet diagon. Eltud a gemer perz en diagoniez roet gand ar "*papa Dubricius*", hag e wel burzud ar goulm o plava war Samson hag o kluda war e skoaz pa astenn an eskob e zaouarn warnañ. Pelloc'h eo kontet deom penaoz e-noa Eltud daou niz er manati, unan anezo o veza beleg, hag a glaskas kontammi Samson dre warizi ablamour d'ar garantez a ziskoueze Eltud en e geñver... Eur wech beleget, e felle da Zamson mond da veva eur vuez a ermit war eun enezenn 'lec'h ma oa eur beleg santel anvet Piro. Med ne grede ket ober ano a gement-se d'e vestr gand aon da c'hlahari anezañ. En eun huñvre, e teu eun êl a-berz Doue da alia Eltud da c'houlennata Samson diwar-benn e c'hoant ha d'e zikour d'e gas da benn. Eltud eta a sent ouz e huñvre, a lavar kenavo da Zamson, en eur zisklêria : "*En da rummad, ne vo den brasoc'h ha te !*" Neuze, o skei war e beultrin gand glahar, e ro urziou d'e heñcha beteg enez Piro.

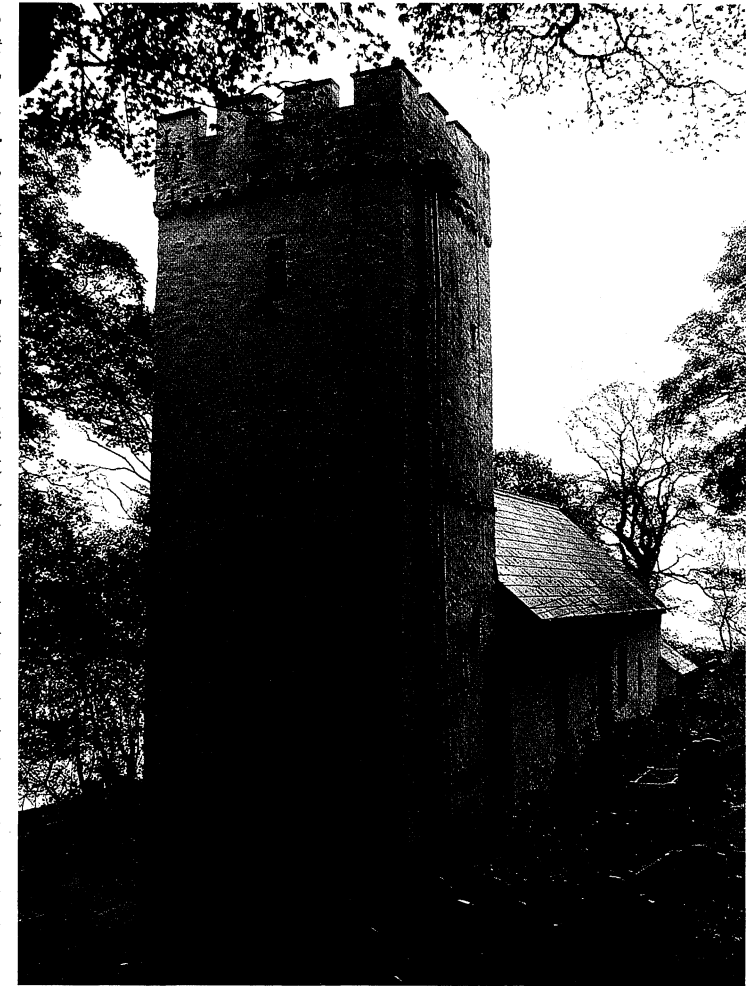
Ne ouezim ket hirroc'h diwar-benn Eltud dre Buez sant Samson. Bez' e c'hellom fizioud war ar skrivagner pa lavar e-neus e-unan gweladennet manati sant Eltud ha desket eno kalz traou gand ar venec'h. Savet e-neus manati Llanilyd-Fawr (Lanildut-Veur), hag anavezet e oa 'vel eur mestr brudet. Azlavaret e vezo kement-se e Buez sant Paul Aorelian da skwer (884) hag e meur a vuez all.

Evid ar chaloni Doble, en e leor "**Lives of the Welsh Saints**", embanet gand Simon Evans, e seblant sklêr awalc'h eo gwirion ar pezh a zo kontet diwar-benn maro Eltud : dalhet oa bet soñj mad a gement-se en e vanati. N'eo ket eun dra bet ijinet gand ar skrivagner, ha diskouezet eo Eltud 'vel eur gwir sant hag eur profed. Ouspenn-ze e ro deom da anaoud ano ar zant enoret e Lann Isan (Isanus) er Pembrokeshire : anad eo e-neus Eltud beli war manatiou all, ouspenn e hini e Llanilyd-Fawr.

Araog ar pezh a gaver e Buez sant Paul Aorelian, skrivet gand Ourmonog e Landevenneg e 884, ez-eus ano euz Iltud en **Historia Brittonum**, **gand Nennius**. Hemañ 'neus skrivet moarvad e fin an 8ved kantved pe e penn-kenta an 9ved, en eur implij eur skrid kosoc'h. El lodenn anvet gantañ "*Burzudou Breiz (Veur)*" e kont eur vojenn euz ledenez Gower. Iltud a oa eno o pedi en eur vougeo dirag ar mor, pa en em gavas eur vag gand daou zen : korv eun den santel a oa ganto er vag, hag aoter vian an den santel a oa a istri-bill a-zioc'h e benn, en êr. *Lavared a rejont da Iltud : "An den-a-Zoue-mañ 'neus karget ahanom d'e zigas dit ha da zouara anezañ gand da zikour, hag arabad dit disklêria e ano da zen ebed, gand aon na vefe tud o toui drezañ"*.

dessus de sa tête. Ils sirent à Iltud : "*Cet homme de Dieu nous a chargés de te l'amener et de l'enterrer avec ton aide, et il ne faut pas révéler son nom à qui que ce soit de peur que des gens fassent des serments par lui.*" Il fut enterré à cet endroit, avec l'aide de saint Iltud. Le monastère de Llanilyd-Fawr avait des possessions à Gower et saint Iltud y était très vénéré. Dans l'une des églises qui lui était dédiée, au sud de la presqu'île, il y avait le corps d'un saint, dont le nom avait déjà été oublié au VIIIème siècle. Auprès de sa tombe se trouvait son autel portatif. On sait que l'on gardait souvent, comme une relique, l'autel d'un évêque ou d'un abbé. Celui de saint Léonor a ainsi longtemps été conservé dans la sacristie de Saint-Lunaire. Des serments solennels se faisaient sur la tombe de saint Télo dans la cathédrale de Llandaff au Moyen-âge. (Doble, p.101).

Un troisième écrit, celui d'Ourmonog, nous parle d'Iltud. "*... Il est une île, du nom de Pyr, au pays des Démètes : c'est là que Iltud, un homme de la noblesse, renommé pour sa connaissance des sciences sacrées, marche heureux, conformément*



Iliz Oxwitch a zo savet war bord ar mor, war an tornaod, e ledenez Gower, moarvad war al lec'h ma oa bet interet ar zant-se, ankounac'heet e ano.

L'église d'Oxwitch, dans la presqu'île de Gower, se trouve sur un promontoire face à la mer. Elle a probablement été bâtie sur l'emplacement de la tombe de ce saint dont on avait oublié le nom.



An trede iliz, e ledenez Gower, gouestlet ive da zant Ildut, e Llanrhidian, Rhidian o veza unan euz diskibien Ildut. A-zehou, an iliz dirag ar mor.

La troisième église dans la presqu'île de Gower, Llanrhidian, dédiée à la fois à saint Rhidian et à saint Ildut. Rhidian était disciple d'Ildut. A droite, l'église de Llanrhidian.

Beziet e oe eno, gand sikour sant Ildut... Manati Llaniltyd-Fawr 'noa douarou e Gower, ha sant Iltud a oa enoret kalz eno. En unan euz an ilizou gouestlet dezañ, e traoñ al ledenez, e oa korv eur zant, a oa bet ankounac'heet e ano dija en 8ved kantved. E-kichen e vez e oa e aoter-hezoug. Gouzoud a reer e veze aliez dalhet 'vel eur releg aoter-vian eun eskob pe eun abad. Hini sant Leonor a zo bet dalhet evel-se epad pell e sakreteri iliz Sant-Lunaire. Leou sakr a veze greet war bez sant Telo e iliz-veur Llandaff er grenn-amzer. (Doble, p.101).

Eun trede skrid a zo, hini Ourmonog, o komz diwar-benn sant Iltud. "Eun enez a zo, Pyr he ano, e bro Deved : eno, Iltud, eun den gentil brudet dre e zeskadurez er skiañchou sakr, a gerz eüruz hervez ar wir feiz kristen dre an hent, daoust pegen kaled eo, a gas da zoriou ar vuhez. Mond a ra war-araog e hent ar gourhemennou, heb diroudenna nag a-gleiz nag a-zehou, pa ne vefe zokén nemed dre eur menoz gaouiad, evid kerzed war an hent, diribin gantañ ha spontuz, a gas dre gammigellou troidelluz, dre amañ hag a-hont, beteg doriou ar maro..."

D'ar mare-ze, e vrud vad a en em skigne dre Enez-Vreiz a-bez, hag a embanne, a-dreuz hag a-hed da skouarniou an oll, war eskell liou an arhant, lavariou c'hwek diwar e benn. Euz kement korn an Enez e tirede davetañ eur bern dreist-niver a ziskibien, sehed braz dezo da c'helloud tenna euz e c'henou doureier-meur ar gelennadurez santel skuillet en e galon gand Doue ha roet dezañ dre ar Spered Santel. Paol, meneget uhelloc'h, a oe kaset neuze gand e dud da skol ar mestr-se." (p.154)

Glabouser eo Ourmonog, marteze evid lakaad bec'h war chouk skolidi



Llanrhidian.

à la vérité de la religion chrétienne, dans le chemin, si rude soit-il, qui conduit aux portes de la vie ; il avnce dans la voie des préceptes, sans jamais dévier à droite ni à gauche, pas même par une intention mensongère, dans le chemin qui, s'en allant de-ci de-là, conduit par des détours sinueux, pentus et pathétiques, aux portes de la mort...

A cette époque, une renommée favorable se répandait à son sujet à travers toute l'île de Bretagne, et diffusait, en long et en large, dans les oreilles de tous, sur des ailes aux couleurs d'argent, des jugements le concernant. De toutes les régions de l'île accourait vers lui une foule innombrable de disciples assoiffés de puiser de sa bouche les flots de la sainte doctrine, versés dans son coeur par Dieu les lui donnant par l'Esprit-Saint. Alors, le jeune Paul est envoyé par ses parents à l'école de ce maître." (Saint Paul Aurélien, Vie et Culte. Ed. Minihi-Levenez 1991. P.155.)

Ourmonog est bavard, peut-être pour entasser les difficultés sur les épaules des écoliers de l'évêque de Saint-Pol de Léon... Il se trompe en parlant de l'île de Pyr, aujourd'hui Caldey-Island : c'est saint Samson qui s'y retira. Il attribue à saint Pol les miracles dont parle la Vie de saint Samson. Nous n'apprenons pas là grand-chose au sujet d'Iltud, seulement ceci : il était un maître très renommé et sans doute aussi un excellent abbé. Ce que nous apprenons, ce sont les noms de nos grands saints :

eskob Kastell-Paol... Fazia a ra 'n-eur ober ano euz Enez-Pyr, hirio Caldey Island : sant Samson eo a 'n-em dennas eno. War gont sant Paol e laka ar burzudou a gaver e Buez sant Samson. Ne zeskom ket aze kalz tra diwar-benn Iltud, nemed an dra-mañ : eur mestr brudet kenañ e oa ha moarvad ive eur rener dispar. Ar pezh a zeskom da vad eo anoioù or sent braz :

“Gand Iltud e weled o vev, dre an aotre roet dezo gand Doue, kalz tud a renk uhel, ablamour da veritou e vertuziou, ha da sklêrder e gelednaded, e-giz mestr a wirionez, a justis hag a feiz kristen, evel m'on-eus lavaret uhelloc'h. Med en o zouez e oa pevar, hag or bezo soursi da zisklêria o anoioù, hag a zo dispar dreist ar re all... Ar pevar-ze a lavaran a oa : Sant Paol, an hini m'eo skrivet al leor-mañ diwar-benn e vuhez hag e vertuziou. Kaset e-neus da benn beteg e varo, ar vertuziou-ze, el lec'h a anver bremañ e vanati pe e gastell, e kostez an hanternoz euz Domnonea, e vro, hag a-gleiz d'ar mor...”

Ha sant Divi, lesanvet an “ever-dour”, ablamour ma rene, diwar bara ha dour, eur vuhez striz kenañ er C'hrist, ha m'e-noa eun esper stard meurbed da veza digollet euz e boan gand Doue e varner.

Ha Samson, eskob santel hag anzaver dre e veritou ; e oberou hag e vurzudou a gaver en eul leor skrivet e yez-plên diwar e benn...

Hag ive sant Gweltaz : hemañ e-neus skrivet eul leor, savet en eun doare kaer kenañ, hag a anver “ormesta Britanniae” (Diskar Breiz), hag a ziskuill e spered lemm, e ampartiz a gelenner hag e ouiziegezh war leoriou sakr al lezennou...”

Ouspenn daou c'hant vloaz diwezatoc'h e kaver eur skrid all, anvet **“Buez sant Iltud”**, bet skrivet gand eur c'hloareg euz Llantwit e penn kenta an 12^{ved} kantved. Konta a ra eo bet ganet Iltud war an douar-braz, hag eet gand e dud da Vreiz-Veur, e vefe deuet da veza soudard, e servij ar roue Arzur da genta ha goude-ze e servij ar roue Poulentus. Diwezatoc'h, war ali sant Kadog e nefe dispartiet diouz e wreg, houmañ o tond da veza leanez, hag eñ eun ermit. Mond a reas da weled Dubricius, eskob Llandaff, a roas dezañ eur binijenn, hag Iltud a zavas eun iliz gouestlet d'an Dreinded Sakr... Emgav gand ar roue Merchiaun o chaseal eur c'haro : hemañ a zo gwarezet gand Iltud. Ar roue a ro dezañ douarou. Iltud a zo greet abad ha kalz diskibien a zeu beteg ennañ, en o zouez Samson, Paulinus, Gweltaz ha Dewi...Ha goude-ze e kaver istoriou burzudou a bep seurt, tennet tamm pe damm euz Buez sant

“On voyait vivre auprès d'Iltud beaucoup d'hommes de haut rang, Dieu le leur accordant, en raison du mérite de ses vertus et de la sagacité de son enseignement, comme maître de vérité, de justice et de religion chrétienne, comme nous l'avons dit plus haut. Mais parmi eux, il y en avait quatre, dont nous aurons soin de citer les noms, qui excellaient au-dessus des autres... Ces quatre-là dont je parle étaient : Saint Paul, c'est au sujet de la vie et des vertus de celui-ci qu'est composé cet ouvrage ; il a poussé ces vertus à leur achèvement, jusqu'à sa mort, dans le lieu que l'on appelle son monastère ou sa ville forte, dans la partie nord de son pays de Domnonée, et bâti à gauche de la mer...”

Puis saint Divi, surnommé le “buveur d'eau”, parce qu'il menait avec du pain et de l'eau une vie très serrée dans le Christ, et qu'il avait l'espérance très ferme d'être récompensé de sa peine par Dieu, son juge.

Et Samson, saint évêque et confesseur par ses mérites et dont les actes et les hauts faits sont contenus dans le livre écrit en prose à son sujet...

Et aussi saint Gildas : il a rédigé un livre, composé de façon artistique, que l'on appelle “Ormesta Britanniae” (Le déclin de la Bretagne), et qui révèle sa pénétration d'esprit, son talent d'enseignement et son érudition dans les saints livres des canons...”

Plus de deux cents ans plus tard, on rencontre un autre écrit, intitulé **“Vie de saint Iltud”**, rédigé par un clerc de Llantwit au début du XII^{ème} siècle. Il raconte qu'Iltud est né sur le continent, qu'il a suivi ses parents en Grande-Bretagne, qu'il est devenu soldat d'abord au service du roi Arthur, puis du roi Poulentus. Plus tard, sur le conseil de saint Cadoc, il se serait séparé de sa femme, celle-ci devenant moniale, et lui-même ermite. Il alla voir Dubricius, évêque de Llandaff : celui-ci lui donna une pénitence, et Iltud construisit une église dédiée à la Trinité. Rencontre avec le roi Merchiaun qui chassait un cerf : celui-ci fut protégé par Iltud. Le roi lui donne des terres. Iltud est fait abbé, et bien des disciples viennent vers lui, dont Samson, Paulinus, Gildas et Dewi... La suite est un ensemble de prodiges en tout genre, tirés partiellement de la vie de saint Samson... Il n'y a pas grand-chose à récolter dans cette Vie ! Selon Double, à part ce qui touche à la vie à Llantwit au début du XII^{ème} siècle, elle n'a aucune valeur historique !

Au bout du compte, ce sont les noms de lieux qui nous en apprendront davantage sur saint Iltud. Il est honoré spécialement en trois lieux au Pays de Galles : à Llantwit (Llanilyd-Fawr) bien sûr, autour de Brecon, et dans la presqu'île de Gower.

Dans le Livre de Llandaff, il est souvent appelé “Ildut”, et son église à **Llantwit** est dite par trois fois “Lannildut” et par trois fois aussi “iliz sant Ildut”. Non

Samson... N'eus ket kalz a dra da denna euz ar Vuez-se ! Hervez Doble, nemed evid ar pezh a zell ouz ar vuez e Llantwit e penn-kenta an 12^{ved} kantved, n'he-deus talvoudegezh istorel ebet !

A-benn ar fin eo an anoioù-lec'h a roio deom da c'houzoud hirroc'h diwar-benn sant Ildud. Enoret eo dre vraz e tri lec'h e Bro-Gembre : e Llantwit (Llanilyd-Fawr) eveljust, tro-dro da B/Vrecon hag e ledenez Gower.

E Leor Llandaff, eo anvet aliez "Ildut" hag e iliz e **Llantwit** teir gwech "Lannildut" ha teir gwech ive "iliz sant Ildut". Nepell euz Llantwit, e kaver diou iliz gouestlet dezhañ : Llantrithyd ha Llanhari.

Damdost da **Brecon** ez-eus diou barrez lec'h m'eo enoret Ildut : Llanhamlach ha Defynnog. E Llanhamlach ez-eus eun tiegezh anvet Mannest 'lec'h ma kaver eun daol-vên anvet "Ty Illtyd". Meur a groaz vian a zo engra-



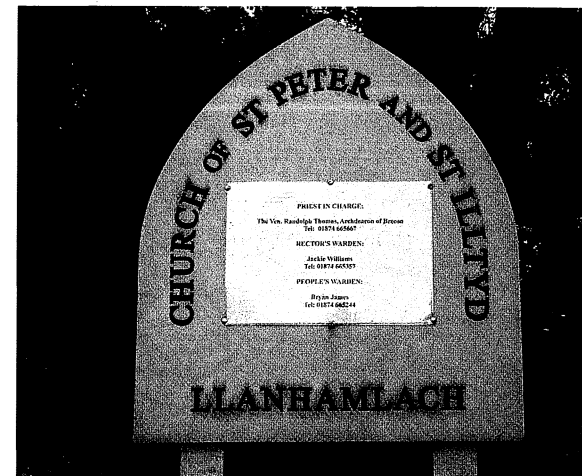
Tost da V/Brecon emañ iliz parrez Llanhamlach, gouestlet da zant Ildut. E diabarzh an iliz, e weler eur piler koz kizellet war-nañ ar groaz, hag a bep tu d'ar groaz Mari ha Yann. Araog ar grenn-amzer, eo ral d'ar Gelted skeudenni ar C'hrist war ar groaz, rag ar groaz a gomz drezi he-unan.

Non loin de Brecon, se trouve l'église paroissiale de Llanhamlach, dédiée à saint Ildut.

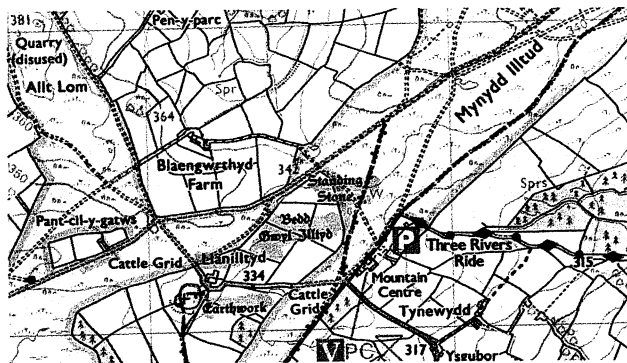
A l'intérieur de l'église se voit cette stèle ancienne, montrant la croix et, des deux côtés de la croix, Marie et Jean. Avant le moyen-âge, les Celtes ne représentaient que rarement le Christ en croix : la croix parle d'elle-même.

loin de Llantwit, deux églises lui sont dédiées : celles de Llantrithyd et Llanhari

Auprès de **Brecon**, deux paroisses l'honorent : Llanhamlach et Defynnog. A Llanhamlach se trouve une ferme du nom de Mannest où l'on voit un dolmen dénommé "Ty Illtyd" (la maison d'Ildud). Beaucoup de petites croix sont gravées sur les pierres. Plus loin, une pierre porte le nom de "Maen Illtyd", et plus loin encore se trouve la fontaine d'Ildud : "Ffynnon Illtyd". La paroisse voisine est Langors : elle est dédiée à saint Paulinus (Pol de Léon) et il s'y trouve une chapelle "Llanbeulin" et "Finnaun Doudecseint" (la fontaine des 12 saints), qui rappelle les 12 prêtres cités par Ourmonog dans sa Vie de saint Paul Aurélien..



vet er vein, ha pellohig e kaver eur mên anvet “*Maen Illtyd*”, ha pelloc’h c’hoaz “*Ffynnon Illtyd*” (Feunteun Ildut). Ar barrez e-kichen eo Langors : gouestlet eo da zant Paulinus (Paol a Leon) hag ez-eus eno ive eur chapel anvet “*Llanbeulin*” ha “*Finnaun Doudecseint*”, a zalc’h soñj euz an 12 beleg meneget gand Ourmonog e Buez sant Paol.

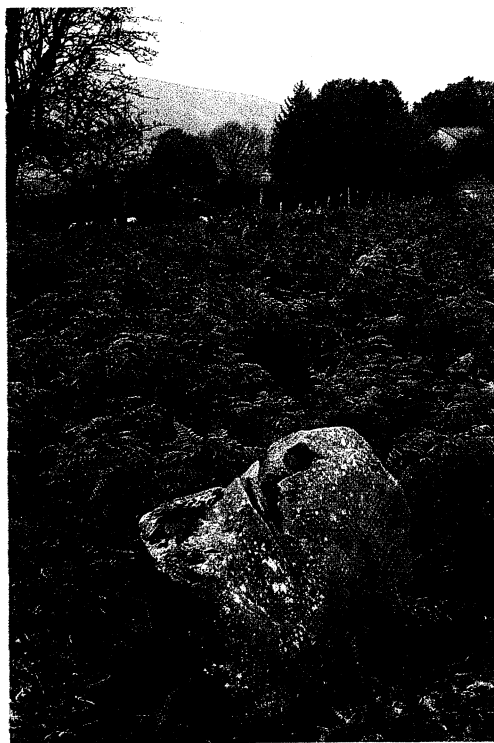


Er c’huzheol da Vrecon, e parrez koz Defynnog, e oa iliz Llaniltud war eur menez anvet *Mynydd Illtud*. Dstrujet eo bet an iliz, siwaz, ouspenn ugent vloaz ’zo, rag e riskl e oa da goueza en he foull. Ne jom nemed ar font euz ar

mogeriou. Al lec’h a oa da genta eur seurt savadenn goz e douar. Nepell euz an iliz, daou c’hant metrad euz an tiegez, war-zu an hanternoz, e-touez ar raden, ez-eus eur megalit anavezet ’vel *Bez Illtud*, ’lec’h ma veze greet ar vijil derhent e c’houel.

E Ledenez **Gower** e kaver c’hoaz meur a lec’h gouestlet da zant Ildut : sant patron eo da ilizou Ilston, Oxwich ha gwechall da Llanrhidian. Ilston a zo eun diverra euz Itwitston, hag e veze anvet gwechall Llaniltud Gwyr. En Oxwich ema an Iliz war an tornaod. Savet eo bet en 12ved kantved, war lec’h unan all kalz kosoc’h, hag ar c’heur a zo eun tamm ’vel eun ermitaj.

Ouspenn al lehiou-ze e kaver



Ar pezh a jom euz “*Bedd gwyl Illtyd*” (Bez gouel Ildut) e kreiz ar raden.
Ce qui reste de la “tombe de la fête d’Ildut”.

A l’ouest de Brecon, dans l’antique paroisse de Defynnog, se voyait l’église de Llaniltud sur une montagne dénommée *Mynydd Illtud* (la montagne d’Ildut). Elle a malheureusement été détruite il y a plus de vingt ans, car elle menaçait ruine : il n’en reste que des fondations arrasées. Le lieu était une sorte de fortification en terre. Non



Ar pezh a jom hirio euz iliz Llanilltyd : eur vered koz ! Ruines de Llanilltyd !

loin de l’église, à deux cents mètres au nord de la ferme, parmi les fougères, se trouve un mégalithe que l’on appelle “*Bez Illtud*” (la tombe d’Ildut), où se célébrait la vigile la veille de sa fête.

Dans la presqu’île de **Gower** on rencontre plusieurs lieux dédiés à saint Ildut : il est le saint patron des églises de Ilston, Oxwich et autrefois de Llanrhidian. Ilston est un raccourci pour Itwitston, que l’on appelait autrefois Llaniltud Gwyr. A Oxwich l’église se trouve sur la falaise. Elle a été bâtie au XIIème siècle à l’emplacement d’une construction bien plus ancienne : le choeur ressemble un peu à un ermitage.

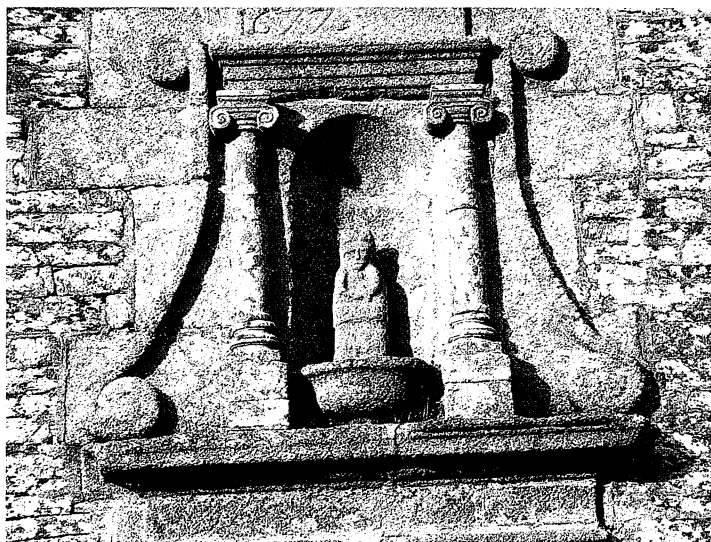
Outre ces lieux, il faut encore citer Penbre, sur la côte du Carmarthenshire, et Llanelltud auprès de Dolgellau en Merioneth. Ici le calice de 1591 porte l’inscription “Llanilltid”.

Venons maintenant en Bretagne. Sa fête est célébrée le 7 novembre solennellement

c'hoaz Penbre, war aod Carmarthenshire, ha Llanelltud e-kichen Dolgellau er Merioneth. Amañ eo skrivet war ar c'halir euz 1591 "Llanilltid".

Deuom bremañ da Vreiz. E c'houel a zo lidet d'ar 7 a viz du war an ton braz, gand 9 gentel, e breviel eskopti Leon euz 1516, ha d'ar memez devez e hini Landreger. E hini Gwened, euz ar 15ved kantved, ema d'ar 5 a viz du. E ano a gaver e pedenn-litani Salter Salisbury en 10ved kantved, hag ar Salter-se a zo breton a orin.

Buez sant Budog a ra mad an disparti etre ar zant Ildut braz-se, enoret e Plourin, ha savet dezañ eur chapel war bord an Aber-Ildut, enoret ive moarvad e chapel Logildut e Sizun, hag eur zant all, anvet ive Ildut, hag a oa servicher Budog. Hemañ e gargas da gas e vrec'h da Blourin... Moarvad eo an Ildut-se a roas e ano da barrez Ploerdut (56), hag a oe sant patron Koadout (22) ha gwechall Trogeri, gand chapeliou e Plougiel hag e Pabu (22) ; e glopenn a oa dalhet en eur relegouer e iliz Landebaeron (22). An daou zant gand ar memez ano a zo bet kemmesket, hag eveljust eo ar zant Ildut a Vro-Gembre a jom an ana-vezeta ! (cf. Dictionnaire des noms de communes du Finistère. Bernard Tanguy. Ar Men 1990. P.110)



E Logildut, Sizun,
eur skeudenn zoue-
zuz awalc'h euz ar
zant o 'n em zoñjal !

A Loc-Ildut en Sizun,
une étrange statue du
saint qui médite !

par 9 leçons dans le bréviaire de Léon de 1516, et le même jour dans celui de Tréguier. Dans celui de Vannes, du XVème siècle, elle est au 5 novembre. Son nom se trouve dans la litanie du Psautier de Salisbury au Xème siècle, et ce psautier est d'origine bretonne.

La Vie de saint Budoc distingue ce grand saint Ildut, honoré à Plourin, auquel on a bâti une chapelle, aujourd'hui église, au bord de l'Aber-Ildut, honoré aussi sans doute à la chapelle de Logildut en Sizun, et un autre saint, du nom d'Ildut lui aussi, qui était le serviteur de Budoc. Celui-ci le chargea d'apporter son bras à Plourin... C'est probablement cet autre Ildut qui donna son nom à la paroisse de Ploerdut (56), qui était le saint patron de Coadout (22) et autrefois de Troguéry, avec des chapelles à Plouguiel et Pabu (22) ; son crâne était conservé dans un reliquaire dans l'église de Landebaeron (22). Les deux saints du même nom ont été confondus, et c'est évidemment le grand saint du pays de Galles qui est aujourd'hui vénéré dans ces lieux. (cf. Dictionnaire des noms de communes du Finistère. Bernard Tanguy. Ar Men 1990. P.110)

Unan euz an teir feunteun a gaver e Log-Ildut, Sizun, e-kichen an hent koz, hent an dilijañs abaoe ar grenn-amzer d'an nebeuta.

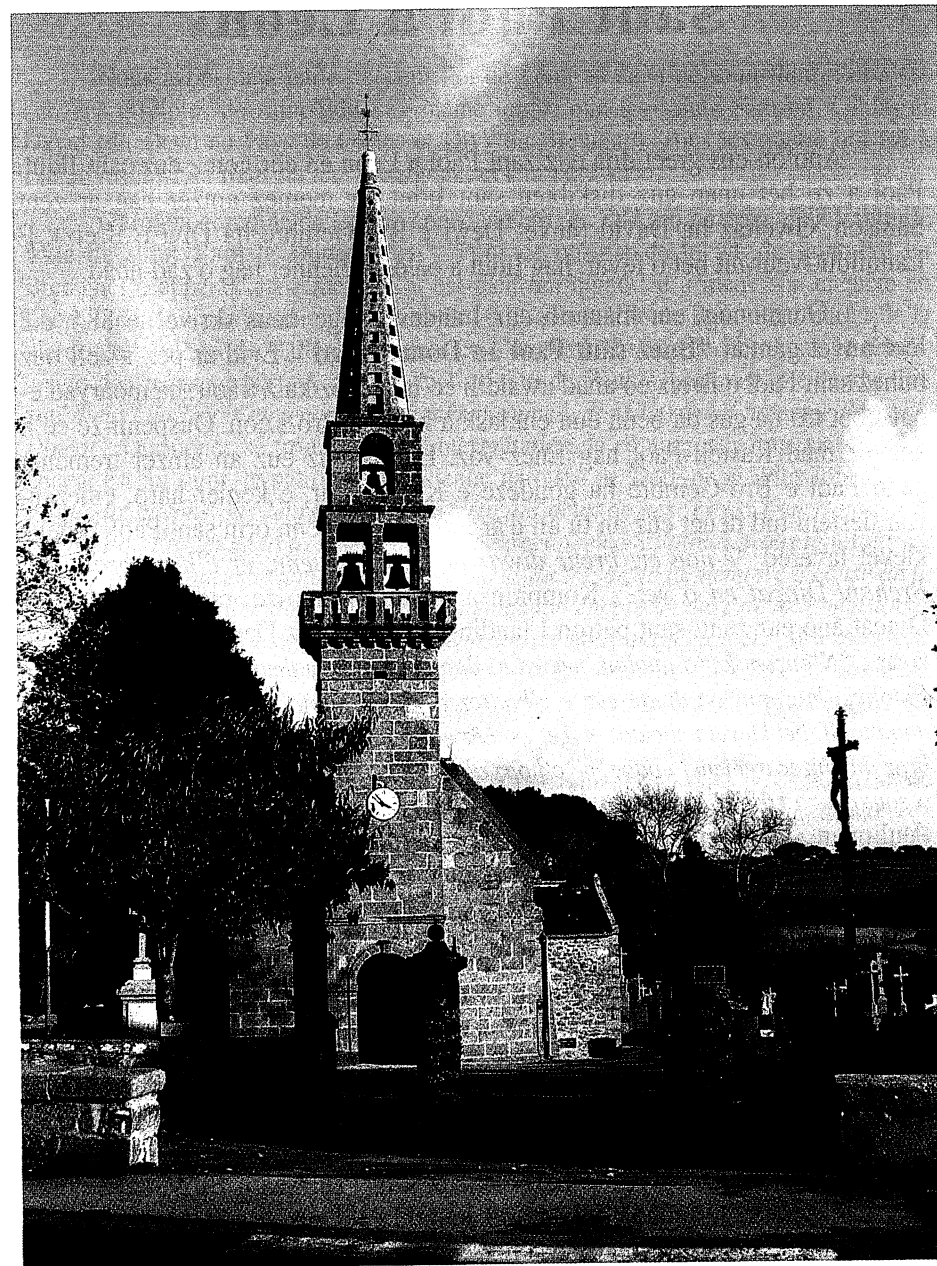
Une des trois fontaines de Loc-Ildut en Sizun, au bord de l'ancienne voie de la diligence.





Logildut, e Sizun, a zo eul lec'h ispisial : tost ouz traonienn an Elorn, war bord eun hent euz ar re gosa, a oa eun hent darempredet kalz gwechall goz, ha tro-dro d'ar chapel e weler teir feunteun, ha kement-mañ a zo sin eur feiz kreñv en Dreinded Sakr (unan anezo a weler e korn kleiz ar poltred). Ar pardon a vez greet en-dro bep bloaz d'ar zulvez diweza a viz gouere.

Loc-Ildut, en Sizun, est un mieu particulier : proche de la vallée de l'Elorn, sur le bord d'une voie des plus anciennes très fréquentée autrefois. C'était un arrêt de diligence. Auprès de la chapelle se voient trois fontaines, signes d'une foi profonde en la Trinité. Le pardon a repris et est célébré tous les ans le dernier dimanche de juillet.



Iliz parrez Lanildut e Bro-Leon, e-Kichen an Aber-Ildut.

L'église paroissiale de Lannildut en Léon, auprès de l'Aber-Ildut.

Sant Paol a Leon

Ano on-eus greet dija euz zant Paol a Leon en eur gomz euz sant Ildut. Paol a zo bet unan euz diskibien sant Ildut, er memez amzer hag ar zent Samson, Gweltaz ha David (anvet Dewi e Bro-Gembre ha Divi e Breiz). E Lannildut-veur int bet o fevar, hag Ildut a oa o c'helenner hag o zad-abad.

Ourmonog, eur manac'h euz Landevenneg, 'neus skrivet, e 884, eul leor anvet gantañ **"Buez sant Paol an Domnonead"**. Evid ar pezh a zell ouz buhez sant Paol e Breiz eo anad awalc'h ec'h anavez kalz traou, ha moarvad e-neus bet tro da gas da benn eun enklask a zoare e Bro-Leon. Ouspenn-ze ec'h anavez mad Kastell-Paol hag Enez-Vaz. Evid komz euz an amzer tremenet gand Paol e Bro-Gembre ha goudeze e Kerne-Veur, e kemer harp, emezañ, war desteni tud deuet euz an tu all d'ar mor. Diwar-benn orin sant Paol, e-neus klevet lavared *"e-noe eiz breur diwar ar memez ouenn, er c'horn-bro anvet Brehant-Dincat en o yez"*. Kompren a ra fall an ano-ze, rag ne oar ket eo Dincat ano eur zant, sant patron Llandingat, parrez koz Deffynnog. Larkoc'h e lavar : *"N'ouzom ket o anoiou, nemed re daou euz ar vreudeur, unan Notolius, egile Potolius, hag hini an drede euz e c'hoarezed, anvet Sitofolla. Ne anavezom ket an anoiou all, bet klevet nebeutoc'h, eet er-mêz euz teñzor ar memor ablamour da hirder braz an amzer tremenet abaoe, pe c'hoaz ablamour d'an disparti ken ledan a vor hag a zouar a zo etre or bro hag o hini."* Ne c'halv ar zant nemed "Paol" p'eo anvet Paulinnan, Paulinennan, Paulininnan e skridou Bro-Leon. Paulinan eo ar stumm a gaver an alies a Breiz er skridou koz, pa 'z-eo Paol e lec'h all.

Ourmonog a ra eur c'hemmesk euz daou zen a Vro-Gembre, da genta eur roue Poul a P/Benichen, anvet c'hoaz Poulentus, ha goudeze eur zant all anvet Paulinus, eur stumm hag a zo tost ouz Paulinan. Gouel sant Paulinus a veze greet d'an 10 a viz here, er memez devez hag eur zant kalz brudetoc'h, sant Paulinus a York, hag a oa bet eskob. Alese moarvad eil gouel sant Paol e Kastell d'an 10 a viz here. Diêz e vo gouzoud da vad buez Paol e Bro-Gembre, rag Ourmonog e-unan n'eo ket deuet a-benn da ziskoulma ar gudenn.

Daoust hag e oa eur vuhez koz euz sant Paulinus e Bro-Gembre, eur vuez hag e-nefe Ourmonog klevet ano anezi ? Paulinus eo a gaver 'giz diskib da zant Ildut, ha diou wech ez-eus ano anezañ e **Buez sant David**. Moarvad ez-eus bet daou zant gand an ano-se. Ar pezh a zo anad awalc'h eo ez-eus tro-

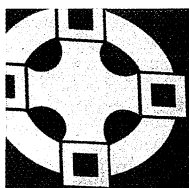
SAINT POL DE LEON

Nous avons déjà parlé de saint Pol de Léon au sujet de saint Ildut. Pol a été l'un des disciples de saint Ildut, en même temps que les saints Samson, Gildas et David (dit Dewi au Pays de Galles et Divy en Bretagne). Tous les quatre ont été à Llanilyd-Fawr, et Ildut fut leur enseignant et leur père abbé.

Ourmonoc, moine de Landévennec, a écrit, en 884, un ouvrage qu'il a intitulé **"Vie de saint Paul le Domnonéen"**. Pour ce qui est de la vie de saint Pol en Bretagne, il apparaît clairement qu'il est bien renseigné : il a mené son enquête en Léon. Il connaît particulièrement Saint Pol de Léon et l'île de Batz. Pour parler de la vie de Pol au Pays de Galles, et ensuite en Cornwall, il s'appuie, dit-il, sur le témoignage de *"transmarins"*. A propos de l'origine de Paul, Ourmonoc a entendu dire *"qu'il eut huit frères engendrés de la même souche, dans la région nommée Brehant-Dincat"*. Ourmonoc se trompe dans l'interprétation de ce nom, car il ne sait pas que Dincat est un saint, le patron de l'ancienne paroisse de Deffynnog. Plus loin il dit : *"Nous ne savons pas leurs noms, sauf ceux de deux de ses frères, l'un Notolius et l'autre Potolius, et de la troisième de ses soeurs, appelée Sittofolla. Nous ignorons les autres noms, moins souvent entendus, disparus du trésor de la mémoire à cause de la longueur considérable du temps écoulé depuis, ou encore à cause de la dimension si grande de l'espace de mer et de terres qui sépare notre pays du leur."* Il n'appelle le saint que du nom de "Paul", alors que les écrits anciens du Léon le nomment Paulinnan, Paulinennan, Paulininnan. La forme la plus habituelle en Bretagne est Paulinnan, ailleurs c'est Paul.

Ourmonoc fait l'amalgame entre deux personnages du Pays de Galles, d'abord un roi Poul de Penychen, appelé aussi Poulentus, et ensuite un autre saint du nom de Paulinus, forme proche de Paulinnan. La fête de saint Paulinus se célébrait le 10 octobre, le même jour qu'un saint beaucoup plus célèbre, saint Paulinus d'York, qui fut évêque. De là sans doute la seconde fête de saint Pol à Saint Pol de Léon le 10 octobre. Il sera difficile de connaître réellement la vie de Paul au Pays de Galles, Ourmonoc lui-même n'y est pas parvenu.

Existait-il une Vie ancienne de saint Paulinus au Pays de Galles, une Vie dont Ourmonoc aurait entendu parler ? Paulinus est cité parmi les disciples d'Ildut, et par deux fois il est question de lui dans la Vie de saint David. Il est probable qu'il y eut deux saints de ce nom. Ce qui paraît le plus clair c'est qu'il y a aux environs de l'ancienne paroisse de **Llandingat**, auprès de **Llandovery**, plusieurs lieux dédiés à saint Paulinus. Dans la montagne il y a une **Capel Peulin** ; il y en avait une aussi à **Nant y Bai**, et une fontaine du nom de **Ffynnon Peulin**. Dix kilomètres plus bas se trouve **Llanddeusant**, le monastère des deux saints, qui aurait été édifié par saint Pol, les deux saints étant ses frères Podol et Notol. D'après Joseph Loth, Podol serait à l'origi-



ST. DINGAT'S
PARISH CHURCH
EGLWYS Y PLWYF ST. DINGAD
SERVICES
SUNDAYS
10.00 a.m. EUCHARIST (FIRST SUNDAY ONI
9.30 a.m. FAMILY EUCHARIST

A-zehou, iliz Llandingad, e-kichen Llandovery. A droite, église paroissiale de Llandigad.

dro da barrez koz **Llandingat**, e-kichen **Llandovery**, meur a lec'h gouestlet da zant Paulinus. Eur japel a gaver e **Capel Peulin**, er menezioù, hag unan all a oa e **Nant y Bai**, gand eur feunteun anvet **Ffynnon Peulin**.



Amañ, Capel Peulin, er menezioù. Ici Capel Peulin, dans la montagne.



PLWYF YSTRADFFIN EGLWYS ST. PAULINUS CHURCH

Y GWASADAETH DESAF:
THE NEXT SERVICE:



PARISH OF YSTRADFFIN

The REV. [REDACTED]
THE LLANDOVERY 21011

DONATIONS GRATEFULLY RECEIVED IN
THE OFFERCORY BOX
'FREELY YE HAVE RECEIVED FREELY GIVE'

Eun deg kilometrad izelloc'h ema **Llanddeusant**, manati an daou zant, a vefe bet savet gand sant Paol, an daou zant o veza e vreudeur Podol ha Notol. Hervez Joseph Loth e-nefe an ano Podol roet Lambezelleg. Gand Llanddeusant emaom marteze war eun dachenn gand eun diazez asur awalc'h : eul lec'h koz eo, annezet dija e amzer ar Romaned, hag e-neus eur stumm e kelc'h, 'vel kalz lannou koz, dreist-oll e Kerne-Veur.



Amañ hag a-zehou, iliz koz Llanddeusant (Lann-daou-zant), an daou zant o veza daou vreur da zant Paol. Peogwir e oa bet ankounac'heet o anioiu, eo ar zent Simon ha Jud a zo enoret eno bremañ ! Ar poltred a-zehou a ziskouez mad eo eul lann goz, e stumm eur c'helc'h.

Ici et à droite, la vieille église de Llanddeusant, l'ermitage des deux saints, les deux saints étant deux frères de saint Pol. Leurs noms étant oubliés, ils ont été remplacés par les saints Simon et Jude. La photo de droite montre bien qu'il s'agit d'un "lann" ancien, étant donné sa forme circulaire.

Eun daou ugent kilometrad bennag euz Llanddeusant, nepell euz Brecon, ez-eus eur barrez anvet **Llangors**, gouestlet da zant Paulinus, e-kichen parrez **Llanhamlach**, gouestlet houmañ da zant Iltud : ar mestr hag an diskib kichen ha kichen. E Llangors e oa ouspenn, gwechall, eur japel anvet

ne de Lambézellec. Llanddeusant semble être une piste sérieuse : il s'agit d'un lieu ancien, déjà occupé au temps des Romains, et de forme circulaire comme beaucoup de "Lann", particulièrement en Cornouailles.

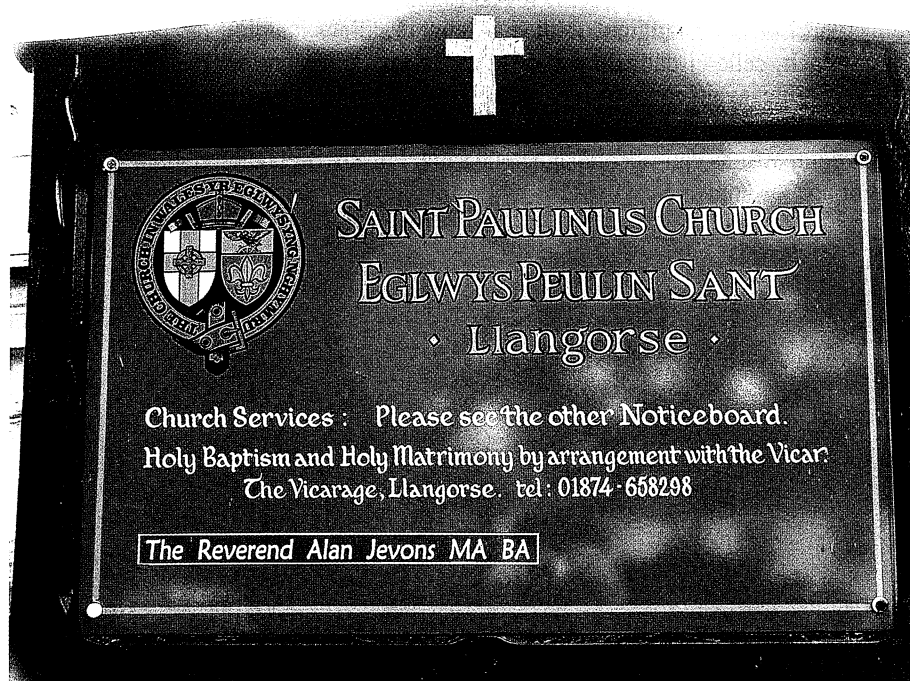
A environ quarante kilomètres de Llanddeusant, non loin de Brécon, se trouve la paroisse de **Llangors**, dédiée à saint Paulinus, auprès de la paroisse de **Llanamlach**, celle-ci dédiée à saint Ildut : le maître et son disciple côte à côte. A Llangors, il y avait en outre, autrefois, une chapelle du nom de **Llanbeulin**, et **Finnaun Doudecseint**, "La fontaine des douze saints" qui rappelait, selon Double, les douze compagnons qui accompagnèrent saint Pol en Bretagne, et dont Ourmonoc nous donne les noms.



Ecoutons ce que dit Ourmonog au chapitre VII à propos de Llanddeusant :

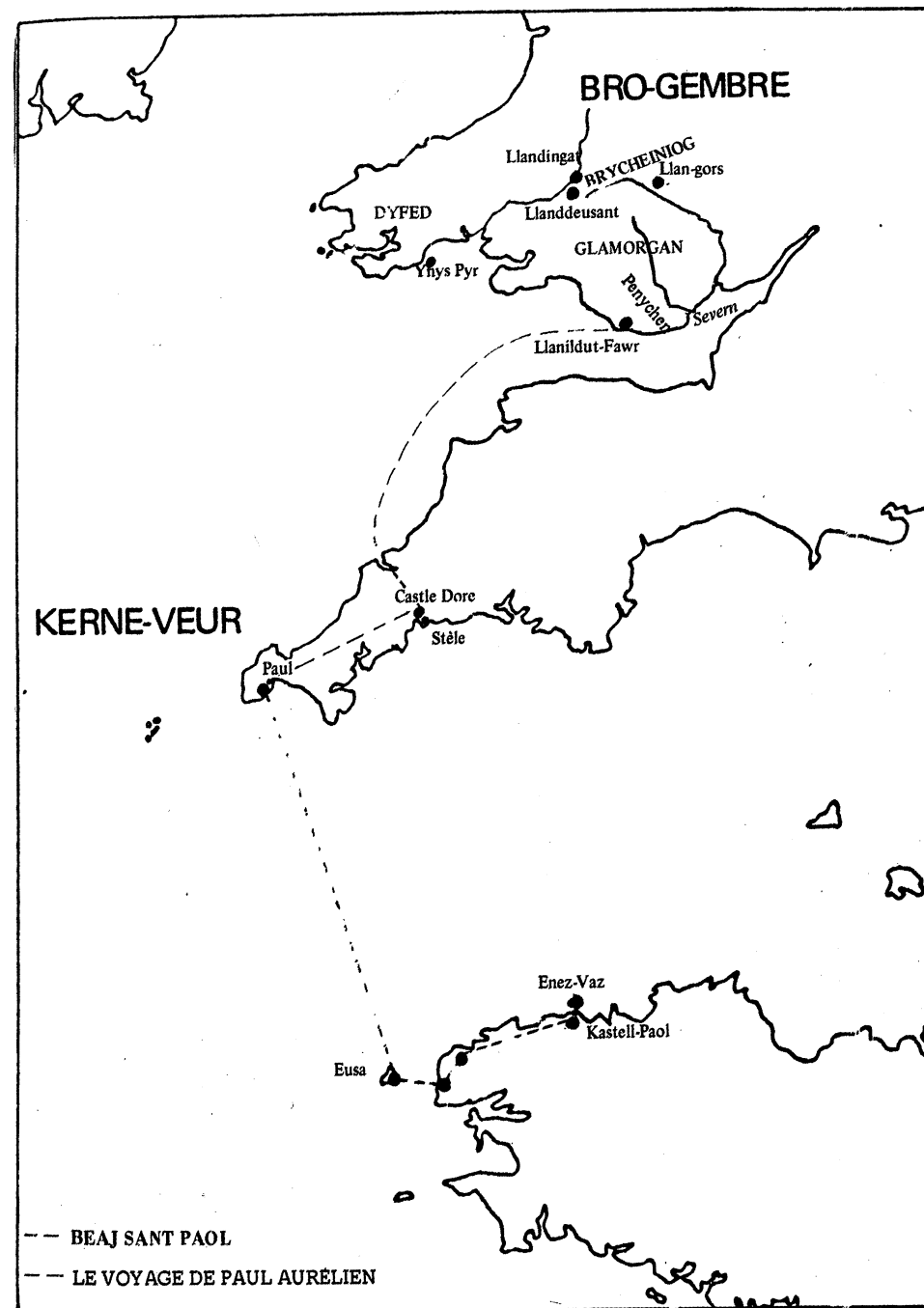
"Il gagna la solitude d'un lieu désert qui faisait partie des territoires de son père. Là il construisit quelques logements et un petit oratoire que l'on dit orné de nombreux édifices, sous le nom de ses frères dont nous avons pris soin de marquer déjà les noms dans cet opuscule. Là aussi il reçut de l'évêque la dignité du sacerdoce. Il y demeura assez longtemps, après avoir rassemblé autour de lui douze prêtres qui désiraient se placer sous ses ordres pour toute l'activité monastique, selon l'autorité la plus exacte de la règle canonique."

Llanbeulin, ha Finnaun Doudecseint, "feunteun an daouzeg sant" a zalhe soñj, eme Doble, euz an daouzeg kompagnun a zeuas da Vreiz gand sant Paol : Ourmonog a ro deom o anoïou.



Selaouom ar pez a lavar Ourmonog er pennad 7 diwar-benn **Llanddeusant**

"Mond a reas beteg sioulder eul lec'h distro, hag a oa eul lodenn euz douarou e dad. Eno e savas eun nebeud lojamañchou hag eun ti-pedi bihan, hag a zo, diouz ma leverer, kaereet bremañ gand kalz a zavaduriou, war ano e vreudeur on-eus dija roet o anoïou el leor-mañ. Eno ive e resevas digand an eskob urz ar velegiez. Chom a reas eno pell awalc'h, goude beza bodet en-dro dezañ daouzeg beleg hag o-doa c'hoant d'en em lakaad dindan e c'halloud evid oll labour eur manati, hervez gourhemennou eeuna lezennou an Iliz."



Sant Telo

Klevet ho-peus ano marteze euz *“Tro-ar-Relegou”*, an dro-ze a vez greet e Landelo da zul ar Pantekost, hag a zigas soñj euz an dro a reas sant Telo, war gein eur c’haro, en noz, evid muzulia an douar roet dezañ gand an aotrou euz ar c’horn-bro. Anavezet mad eo ar zant-se e Bro-Gembre, ’lec’h m’eo anvet Teilo, pe c’hoaz Eliud (e brezoneg koz : To-Eliau, ar pezh e-neus roet Teliau). Savet e-neus manati Llandeilo-Fawr, ha diwezatoc’h eo bet enoret e iliz-veur Llandaff.



Eur wérenn-livet e iliz Llandeilo-Fawr.
Vitrail de l'église de Llandeilo-Fawr.
A-zehou, iliz Llandeilo-Fawr.
A droite, l'église de Llandeilo-Fawr.

Ar pezh a ouezer da vad diwar-benn sant Telo a zeu euz eun dorn-skrid, eul leor-aviel, anvet *“Leor Sant-Chad”*. Al leor-se a zeblant beza bet skrivet e Bro-Iwerzon araog ar bloaz 700, hag eo bet roet da iliz Llandeilo. Diwezatoc’h, goude 950, e teuas da veza tra iliz-veur Sant-Chad e Lichfield, ’lec’h m’ema atao. Talvouduz eo dija drezañ e-unan, dreist-oll ablamour d’ar pajennou gand tresadennoù a liou, med talvoudusoc’h eo c’hoaz o veza ma kaver er marzioù pennadoù skrivet a gomz euz sant Telo.

Ar meneg kenta a lavar e oe al leor-se kinniget da Zoue *“war aoter sant Teiliau”*. An eil a gomz euz gwirioù, hag an test kenta eo *“Teliau”*. Goude-ze e teu anoioù tri aotrou, ha d’o heul *“famill Teliau a-bez”*, da lavared eo menec’h e vanati. An trede meneg a gomz euz eun donezon greet *“da Zoue ha da zant Eliud”* (eur stumm all euz ano Teilo). Ar meneg warlerc’h a ra ano euz eun eskemmadenn, hag an testou a zo, da genta *“Nobis eskob Teiliau”* hag an eil *“Saturnguid beleg Teiliau”*.

SAINT THELEAU

Vous avez peut-être entendu parler du *“Tour des Reliques”*, ce circuit que l’on fait à Landeleau le jour de la Pentecôte, et qui rappelle le circuit que fit saint Théleau, à dos de cerf, la nuit, pour marquer la terre que lui donnait le seigneur local. Ce saint est bien connu au pays de Galles, où il est appelé Teilo, ou encore Eliud (en vieux breton : To-Eliau, ce qui a donné Teliau). Il est à l’origine du monastère de Llandeilo-Fawr (le grand monastère de Teilo), et plus tard il sera vénéré à la cathédrale de Llandaff.

Ce que l’on sait réellement de saint Théleau provient d’un manuscrit, un évangélaire, le *“livre de Saint Chad”*. Ce livre semble avoir été écrit en Irlande avant l’an 700, et il fut offert à l’église de Llandeilo. Plus tard, vers 950, il devint la possession de la cathédrale de Saint-Chad à Lichfield, où il se trouve toujours. Précieux par lui-même, en particulier en raison de ses pages enluminées, il l’est encore davantage puisqu’il possède dans ses marges des mentions qui nous parlent de saint Théleau.

La première mention nous indique que ce livre fut offert à Dieu *“sur l’autel de saint Teiliau”*. La seconde parle de droits dont le témoin est *“Teliau”*. Ensuite viennent les noms de trois seigneurs, suivis par *“l’entière famille de Teliau”*, c’est à dire les moines de son monastère. La troisième mention parle d’une offrande faite *“à Dieu et à saint Eliud”* (une autre forme du nom de Teilo). La mention suivante parle d’un échange, dont les témoins sont d’abord *“Nobis, évêque de Teiliau”* et le second *“Saturnguid, prêtre de Teiliau”*.



Leor Sant-Chad ne lavar deom netra diwar-benn Teilo e-unan. Med ar menegou, skrivet er marziou, a ziskouez sklêr penaoz e oa, en 9ved kantved, pell goude e varo, enoret e traoñ Bro-Gembre 'vel an hini e-noa savet eur manati, an aoter ennañ o veza anvet "*Aoter Teliau*", ar venec'h "*famill Teliau*", ha renet gand eun abad-eskob anvet "*Eskob Teiliau*". Al leor-aviel a zo d'ar zant ha malloz Doue hag hini sant Teliau a gouezo war gement den a dorro an emgleviou meneget ennañ. E "**Leor Llandaff**" e reer ano euz 31 lec'h all anvet "*Lann Teliau*", hag a oa, anad eo, liammet e mod pe vod gand Llandeilo-Fawr, Carmarthenshire. "*Eskob Teiliau*" ne oa ket eskob e Llandaff, sklêr eo. Med hengouniou ar manati, e zouarou hag e wiriou a zo bet treuskaset da Llandaff d'ar mare m'eo bet adstummet an eskoptiou gand an Normanded e penn kenta an 12ved kantved. Skrivet eo bet *Leor Llandaff* evid gwiriekad gwiriou Llandaff, hag ablamour da ze e kaver ennañ eur Vuhez euz sant Teilo bet skrivet gand eur c'hloareg anvet Geoffrey, breur an eskob (1133).

Geoffrey 'noa dirazañ, evid skriva **Buez sant Telo**, eur skwer euz **Buez sant David**, bet skrivet gand Rhigyfarch war-dro 1090, ha **Buez sant Kadog**.

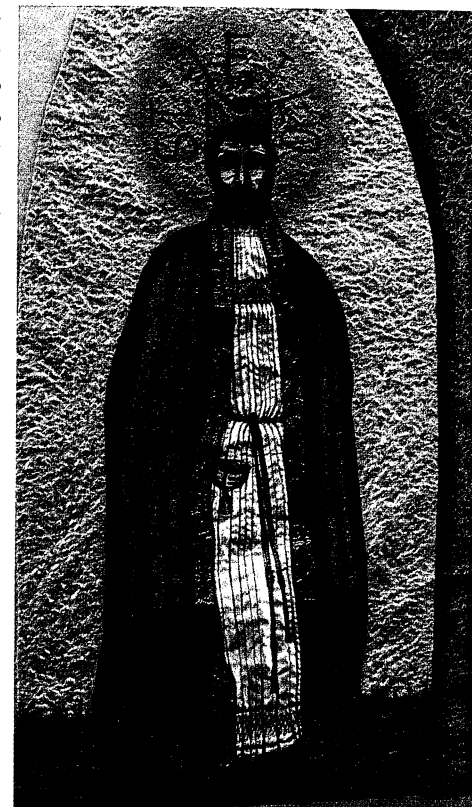


E Iliz-veur Llandaff : aoter sant Teilo. A-zehou, er voger, e relegouer. *Cathédrale de Llandaff* : l'autel de saint Théleau. Dans le mur : le reliquaire.

Implij a ra pennadou tennet euz ar vueziou-ze. Ober a ra euz Teilo eun diskib euz Dubricius, kenta eskob Llandaff, hemañ o veza bet greet eskob gand sant Jermen. Goude-ze e teu Teilo da veza diskib da Paulinus araog en em gavoud gand David e skol Paulinus. Petra 'zo gwir e kement-se ? Diêz eo gouzoud ! Ar pezh a zeblant posubl eo e vefe bet Teilo e Llandeusant, manati sant Paulinus, (or Paol a Leon), eur 15 kilometrad bennag euz Llandeilo-Fawr.

Geoffrey a gont istor an daou garo a ya da heul Teilo ha Maidoc pa 'z-a ar re-mañ da glask keuneud da ober tan, hag a 'n em ginnig da zougen an erdin keuneud beteg ar manati. An istor-ze a

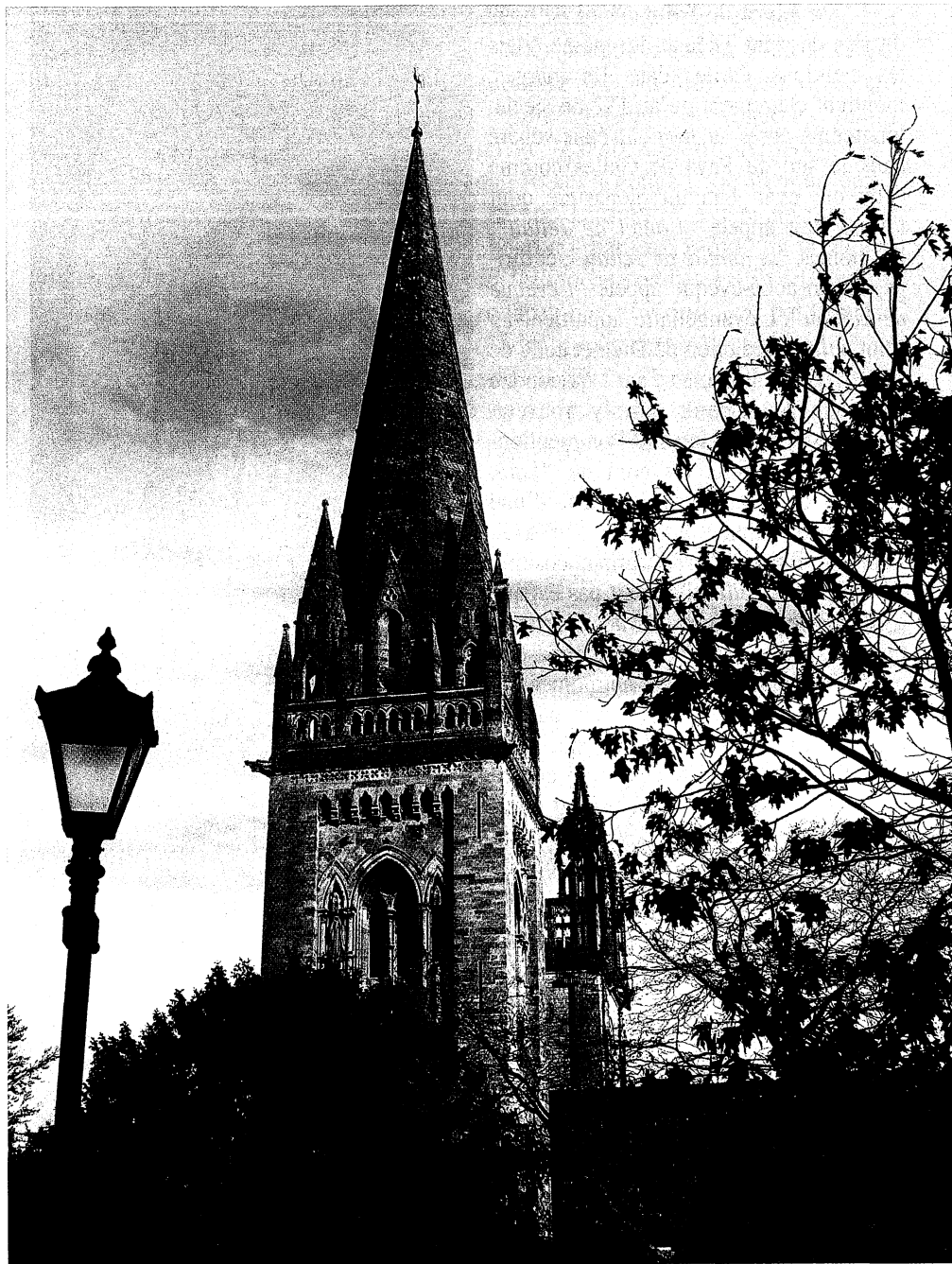
Le **Livre de Saint-Chad** ne nous dit rien de saint Théleau lui-même. Mais les mentions, écrites dans les marges, montrent clairement qu'au IX^{ème} siècle, longtemps après sa mort, il était vénéré dans le sud du Pays de Galles comme celui qui avait bâti un monastère dont l'autel était appelé "*l'autel de Teliau*", les moines "*la famille de Teliau*", et dirigé par un abbé-évêque appelé "*l'évêque de Teiliau*". L'évangélaire appartient au saint et la malédiction de Dieu et celle de saint Teliau tombera sur quiconque enfreindra les accords qui s'y trouvent. Dans "**le livre de Llandaff**" on mentionne 31 autres lieux du nom de "*Lann Teliau*", qui étaient évidemment d'une manière ou d'une autre en lien avec Llandeilo-Fawr, en Carmathenshire. "*L'évêque de Teiliau*" n'était pas évêque à Llandaff, évidemment. Mais les traditions, les terres et les droits du monastère ont été transmis à Llandaff au moment où les évêchés ont été recomposés par les Normands au début du XII^{ème} siècle. Le **livre de Llandaff** a été écrit pour consolider les droits de Llandaff, et c'est pourquoi on y trouve une Vie de saint Théleau, écrite par un clerc du nom de Geoffrey, frère de l'évêque (1133).



E iliz Llandeilo-Fawr, eur skeudenn a-vremañ euz sant Teilo.
Dans l'église de Llandeilo-Fawr, évocation moderne de saint Teilo.

Pour écrire la **Vie de saint Théleau**, Geoffrey avait devant les yeux un exemplaire de la **Vie de saint David**, écrite par Rhigyfarch vers 1090, et la **Vie de saint Cadoc**. Il utilise des passages extraits de ces Vies. Il fait de Théleau un disciple de Dubricius, premier évêque de Llandaff, consacré évêque par saint Germain. Puis Théleau devient disciple de Paulinus, avant de se retrouver avec David à l'école de Paulinus. Qu'y a-t-il de vrai dans tout cela ? Il est difficile de le savoir. Ce qui semble possible c'est que Teilo ait été à Llandeusant, le monastère de saint Paulinus, (notre saint Pol de Léon), à environ 15 kilomètres de Llandeilo-Fawr.

Geoffrey raconte l'histoire des deux cerfs qui suivent Teilo et Maidoc, lorsque ceux-ci vont chercher du bois pour faire du feu, et les deux cerfs s'offrent à porter les fagots jusqu'au monastère. Cette histoire se trouve, avec des noms différents, dans la



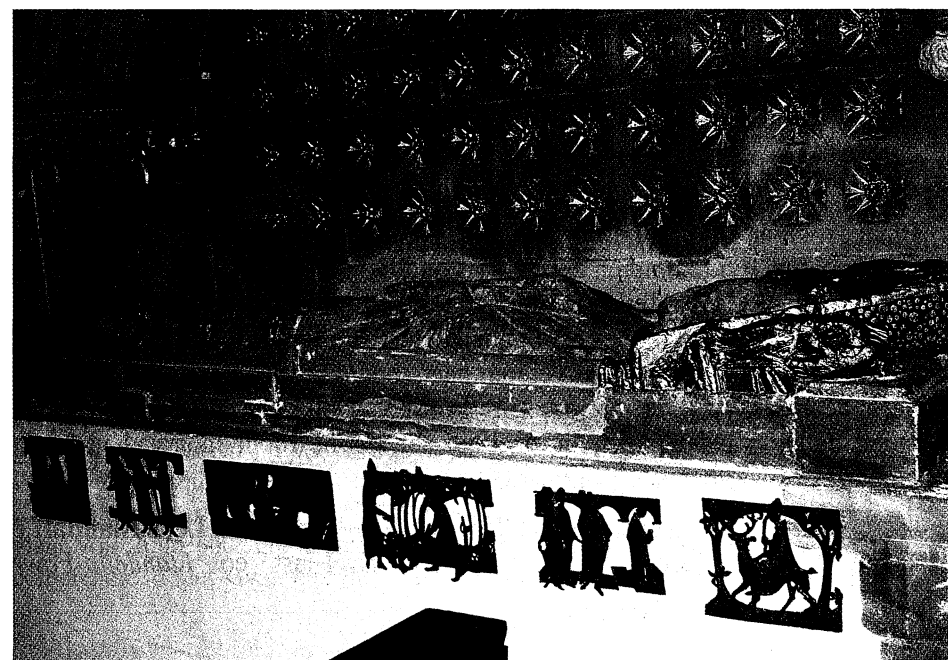
E Kardif, Llandaff, Iliz-Veur sant Teilo.
A Cardiff, la cathédrale de saint Théleau à Llandaff.

E iliz-veur Llandaff, eur relegouer
modern euz klopenn sant Teilo. Eñ e-
unan a zo skeudennet a-gleiz gand e
vaz-eskob.

*Dans la cathédrale de Llandaff, reliquaire
moderne du crâne de saint Théleau. Lui-
même est représenté avec sa crosse par la
statuette de gauche.*

Amañ dindan, "Bez sant Teilo".
Er Grenn-Amzer, e veze touet war
bez sant Teilo.
Mojenn ar zant a zo kontet en traoñ :
ar skeudenn ziweza eo sant Teilo war
gein eur c'haro.

*Ci-dessous, la tombe de saint Théleau, sur
laquelle on prononçait des serments au
Moyen-Age. Sur la bordure, la légende de
saint Théleau. La dernière scène le repré-
sente chevauchant un cerf.*



gaver, gand anoïou disheñvel, e **Buez sant Kadog**. Goude istorigou all, e kont dre ar munud mojenn ar weladenn a reas an tri zant, Teïlo, Padarn ha David e Jeruzalem. Mare brezel kenta ar Groaz a ro d'ar re a skriv bueziou ar zent ar menoz euz ar veaj-se beteg Jeruzalem. Eur veaj da Jeruzalem a gaver ive e Buez sant Tudual hag e Buez sant Budog. E Bueziou an tri zant, Teïlo, Padarn ha David, e kaver an heveleb istor, med reñket en eun doare disheñvel evid merka pehini euz an tri eo ar brasa hag ar santella.

Eun êl eo a ro da bep hini anezo an urz da vond da Jeruzalem. Erruet er gêr zantel, e lec'h diskuiza, e tremenont tri devez astennet war pavez noaz an templ o pedi. Da c'houzoud pehini euz an tri eo ar brasa, e-neus Patriarch Jeruzalem preparet teir gador, diou e metal kinklet kaer hag unan plên e koad sedrez. O tibab ar gador e koad, e tiskouez Teliau e izelded a galon, hag an oll a stou dirazañ o lavared *"azezet out war ar gador a implijas Jezuz-Krist evid prezeg rouantelez Doue d'on tadou"*. Prezeg a ra hag an oll a gompren anezañ. Goude-ze eo pedet David ha Padarn ive da brezeg. Hag an tri a zo greet eskibien. Reseo a reont provou : David, eun aoter ; Padarn, eur vaz eskob, ha Teïlo eur c'hloc'h burzuduz da barea ar re glañv. Anad eo e-neus klasket Geoffrey, en eur implij an istor a oa e **Buez sant David**, rei ar plas kenta da Teïlo, evid kreski brud Llandaff. Skrivagner **Leor Llandaff** a yelo pelloc'h c'hoaz o tisklêria *"eo Teliau warlerhiad sant Per ha David warlerhiad sant Yann"*.

Goude-ze e kont Geoffrey diwar-benn ar vosenn velen, a gasas d'ar maro kalz tud e Bro-Gembre. Teïlo, goude beza yunet ha pedet a dec'h euz e vro gand kalz tud, hag e teu da genta da Gerne-Veur, ha goude-ze da Vreiz. Eur gwir romant a skriv aze skrivagner Leor Llandaff. Hervezañ e ya Teïlo da weled sant Samson e Dol *"rag ganet e oant bet er memez bro hag o-doa ar memez yez"*. Pelloc'h e ra ano euz eul liorz gwez avalou bet plantet gand Teïlo ha Samson etre Kerfeunteun (Carfantin) ha Dol. Displega a ra ive penaoz e teu Budic, roue ar c'hontre, da weled Teïlo evid ma vefe glaneet ar vro euz eun naer spontuz. Evid kompren eo red gouzoud e oa dimezet Budic, Kont Kerne, gand Anauvet, c'hoar Teïlo, an hihi a lakeas, dre warizi, ar c'hillog da gana re abred pa oe Teïlo oc'h ober tro Landelo. Hervez ar chalon A.M. Thomas (*Vie des saints de Bretagne Armorique* p.331) e vefe an naer spontuz-se Conomor. Warlerc'h, e lavar deom ar Vuez, eo bet greet Teïlo eskob Dol ! Ne dalvez ket ar boan mond pelloc'h gand mojennou ar Vuez-se, rag ne roont moarvad netra da c'houzoud diwar-benn Teïlo e unan.

Sant Teïlo a zo enoret e kalz lehiou e **Bro-Gembre**. E **Leor Llandaff** e kaver 21 lec'h anvet : *Lann Teliau*. Evel-just eo *Llandeilo-Fawr*

Vie de saint Cadoc. Après d'autres histoires, il conte par le détail la légende de la visite que firent les trois saints Teïlo, Padarn et David, à Jérusalem. L'époque de la première croisade donne aux écrivains de Vies de saints l'idée du voyage à Jérusalem. Un voyage à Jérusalem se trouve aussi dans les vies de saint Tudual et de saint Budoc. Dans les Vies des trois saints Teïlo, Padarn et David, se trouve la même histoire, mais aménagée différemment pour indiquer lequel des trois est le plus grand et le plus saint.

Un ange donne à chacun deux l'ordre de se rendre à Jérusalem. Arrivés dans la ville sainte, au lieu de se reposer, ils passent trois jours prosternés sur le pavé nu du Temple à prier. Pour savoir lequel est le plus grand, le Patriarche de Jérusalem a préparé trois sièges, deux en métal finement orné, le troisième en simple bois de cèdre. En choisissant le siège en bois, Téliau montre son humilité, et tous s'inclinent devant lui en disant *"tu es assis sur le siège que Jésus-Christ utilisa pour prêcher à nos pères le Royaume de Dieu"*. Il prêche et tous le comprennent. Ensuite, à leur tour, David et Padarn sont invités à prêcher, et les trois sont consacrés évêques. Ils reçoivent des cadeaux : David, un autel ; Padarn, une crosse et Teïlo, une cloche merveilleuse pour guérir les malades. Il est clair qu'en utilisant une histoire qui se trouvait dans la **Vie de saint David**, Geoffrey a cherché à donner la première place à Teïlo pour accroître la renommée de Llandaff. L'écrivain du **Livre de Llandaff** ira encore plus loin en déclarant que *"Teïlo est le successeur de Pierre, et David de Jean."*



Puis Geoffrey parle de la peste jaune qui causa la mort de beaucoup de gens au Pays de Galles. Teïlo, après avoir jeûné et prié, quitte son pays avec beaucoup de monde, passe d'abord en Cornouailles, puis en petite Bretagne. C'est un vrai roman que rédige là l'auteur du **Livre de Llandaff**. D'après lui, Teïlo va voir saint Samson à Dol *"parce qu'ils étaient nés dans le même pays et qu'ils avaient la même langue."* Plus loin il est question d'un verger de pommiers plantés par Teïlo et Samson entre Kerfeunteun (Carfantin) et Dol. Il explique aussi comment Budic, le roi du pays, vient voir Teïlo pour que le pays soit débarrassé d'une vipère épouvantable. Pour comprendre, il faut savoir que Budic, comte de Cornouaille, était marié à Anauvet, la

(Carmarthenshire) al lec'h talvoudusa, hag er barrez-se ez-eus tri lec'h o tougen e ano : *Sedd* (Sez) *Deilo*, *Ynys* (Enez) *Deilo* ha *Maenor* (maner) *Deilo*. Ilizou, chapeliou ha feunteuniou a zo gouestlet dezañ e Carmarthenshire (10 Lann Teliau). E Pembrokeshire e kaver 9 all, ha da genta Penally, al lec'h m'oa bet ganet, hag er Glamorgan pevar all, meneget oll e **Leor Llandaff**.

E **Breiz**, e-neus sant Telo roet e ano da deir barrez : Sant Telo ha Pledelia e Aochou-an-Arvor, ha dreist-oll Landelo e Penn-ar-Bed. Sant patron parrez Leuhan eo, hag enoret eo ive e Plogoneg 'lec'h m'eo skeudennet en iliz hag e-neus ive eur chapel gaer. Er japel-ze ez-eus eun delwenn e mên a ziskouez sant Telo war gein eur c'haro. Er barrez e-kichen, hini



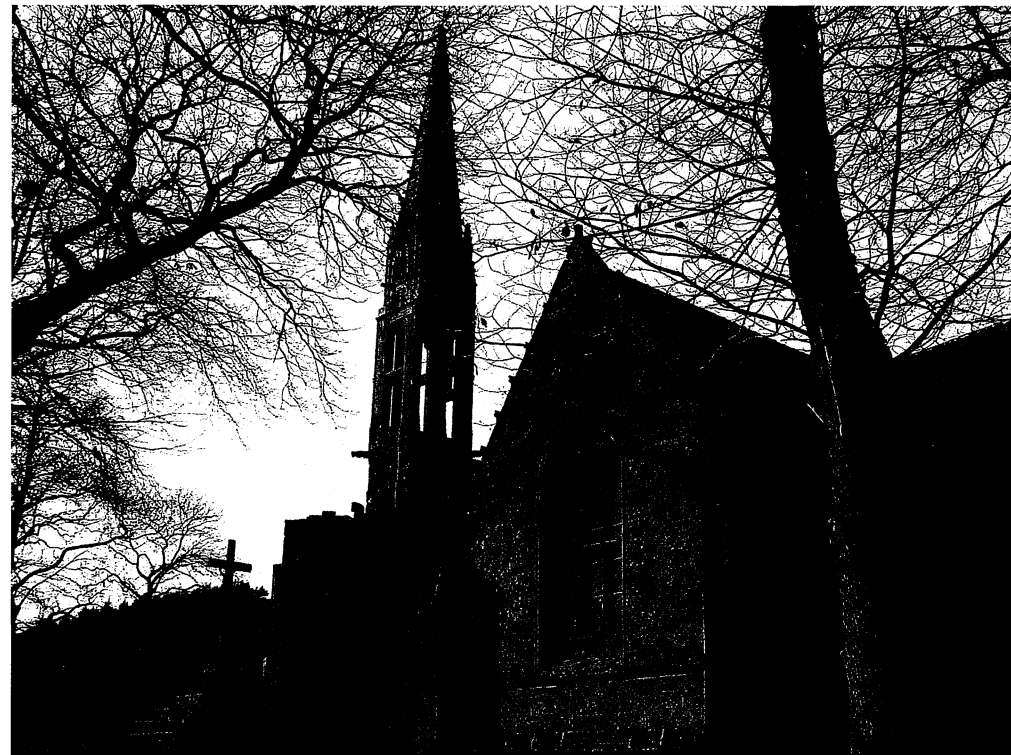
E traoñ ar groaz, e-kichen chapel Sant-Telo, e weler ar zant war gein eur c'haro.
 Au pied de la croix, auprès de la chapelle Saint Théleau en Plogonnec, le saint sur un cerf.

Gwengad, e kaver e mên-greun "kador sant Delo". E Leor Llandaff ez-eus ano euz *Guencat*, abad manati Teilo e *Penn-Alun*. Eñ eo marteze e-neus savet parrez Gwengad ha digaset gantañ er c'horn-bro-ze brud santelez Telo.

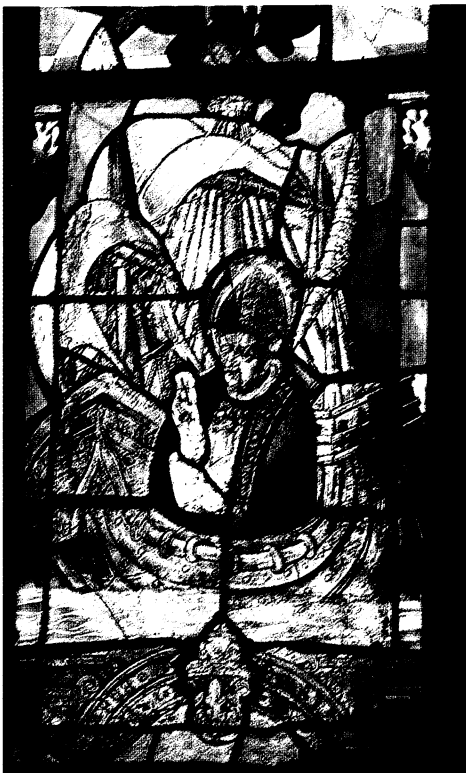
soeur de Teilo qui, par jalousie, fit chanter le coq trop tôt lorsque Teilo faisait le tour de Landeleau. Selon le chanoine A.M. Thomas (*Vie des saints de Bretagne Armorique* p.331) cette vipère monstrueuse serait Conomor. Plus loin, la Vie nous dit que Teilo fut fait évêque de Dol ! Il est inutile d'aller plus loin dans les légendes de cette Vie, car elles ne nous apprennent rien au sujet de Teilo lui-même.

Saint Teilo est honoré en bien des lieux au Pays de Galles. Dans le **Livre de Llandaff** on trouve 21 lieux dénommés : *Lann Teliau*. Le plus important bien sûr est Llandeilo-Fawr (Carmarthenshire), et dans cette paroisse trois autres lieux portent son nom : *Sedd* (Sez = siège) *Deilo*, *Ynys* (Enez = île) *Deilo* et *Maenor* (maner = manoir) *Deilo*. Des églises, chapelles et fontaines lui sont dédiées en Carmarthenshire (10 *Lann Teliau*). En Pembrokeshire, 9 autres, et d'abord Penally, le lieu où il est né ; en Glamorgan enfin, quatre autres, tous cités dans le **Livre de Llandaff**.

En **Bretagne**, saint Théleau a donné son nom à trois paroisses : Saint Thélo et Plédéliac en Côtes d'Armor, et surtout Landeleau en Finistère. Il est le saint patron de Leuhan, et est aussi honoré à Plogonnec où il est représenté dans un vitrail et où il a aussi une belle chapelle. Dans celle-ci se trouve une statue en pierre qui le représente à cheval sur un cerf. Dans la paroisse voisine,



Chapel gaer St Telo e Plogoneg. La belle chapelle de saint Théleau en Plogonnec.

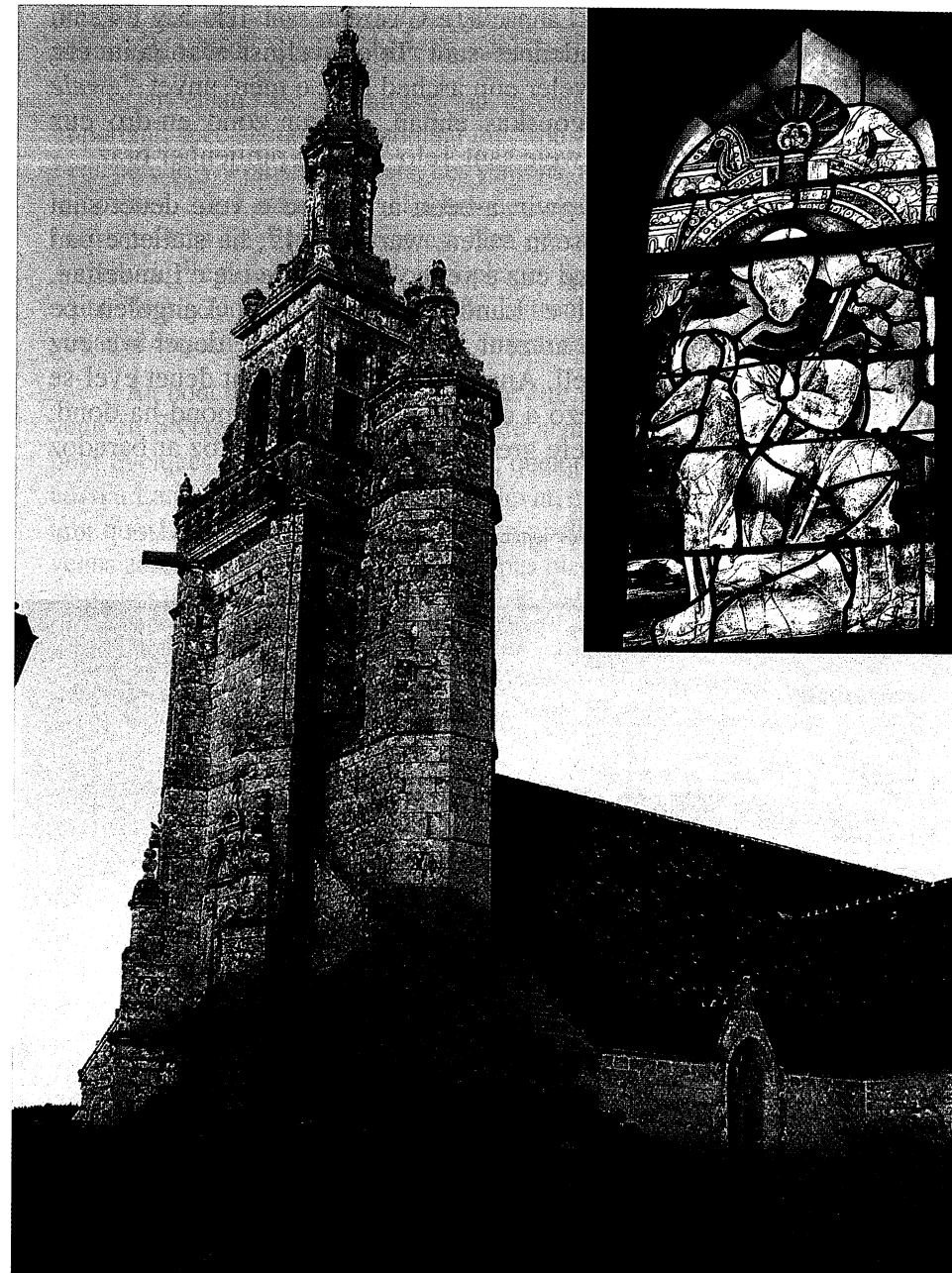


A-gleiz hag a-zehou,
gwer-livet euz ar 16ved kantved,
e iliz Plogoneg.
Dond a reont euz chapel sant Telo.
Bez' emaint en eur werenn-livet a ziskouez
adsao Jezuz a varo da veo.
A-gleiz, ar zant war eur vag o tond da Vreiz.
A-zehou, ar zant war gein eur c'haro.
A-zehou ive tour iliz Plogoneg.

*A gauche et à droite,
dans l'église paroissiale de Plogonnec,
vitraux en provenance de la chapelle
de saint Théleau.
Ils font partie d'un vitail dont le centre est la
Résurrection du Christ.
A gauche, le saint en caravelle
vient en petite Bretagne.
A droite, le saint fait le tour de Landeleau
sur le dos d'un cerf.*

E Iliz-parrez Plogoneg,
banniel sant Telo.
Skrivet eo warni :
"Sant Theleau, pedit evi-
domp."
Skeudennet eo e tad
abad war gein eur
c'haro.

*Dans l'église de Plogonnec,
la bannière de saint
Théleau, qui porte en bre-
ton la mention : "Saint
Théleau, priez pour nous."
Le saint est représenté en
abbé mitré sur son cerf.*



Landelo* eo ar barrez a rent ar muia enor da zant Telo, deist-oll da vare “Tro ar Relegou” da zul ar Pantekost. Meur a ehan a zo, stasionou, ’doug an droveni-ze a 15 kilometrad : e Lannac’h, e Gwezenn sant Telo hag e Peniti Sant-Lorañs En iliz eo skeudennet sant Telo eveljust war gein eur c’haro. E-kichen an iliz, e weler eun arched braz e mên, anvet “*gwele sant Telo*”. Sant Erwan a gouskas ennañ, en eur zond en-dro euz Troveni Lokorn : moarvad e wele sant Telo ’vel eur pinijenner braz.

Ar pezh a zeblant beza gwir, a-benn ar fin, eo e vefe deuet sant Telo da Vreiz da vare ar vosenn velen, war-dro 547, ha staliet e-pad bloaveziou e Pledelia gand lod euz e venec’h, marteze ive e Landelieu, parrez Plevin, ha dreist-oll e Landelo. Lehiou ’vel Langolen pe Lanedern, a zalc’h soñj euz ar zent Kolen hag Edern, deuet ive euz Bro-Gembre, n’emaint ket pell. Anad eo ez-eus kalz sent deuet evel-se euz Bro-Gembre, ha lod anezo a c’hell beza c’hoariet mond-ha-dond. Nemed kavadennoù braz a vefe greet, e vo red deom gortoz ar baradoz evid gouzoud hirroc’h !

*(Gweled “Dictionnaire des noms de communes du Finistère” Bernard Tanguy. Ar Mên. P. 102)



Guengat, on peut voir, en granite, “le siège de saint Délo.” Le **Livre de Llandaff** cite un *Guencat*, abbé du monastère de Teilo à Penn-Alun. Il se pourrait que cet abbé soit à l’origine de la paroisse de Guengat et qu’il ait apporté dans cette région le culte de saint Théleau

Landeleau* est la paroisse où le culte de saint Théleau est le plus important, spécialement au moment du “Tour des reliques” le dimanche de la Pentecôte. Il y a plusieurs arrêts, des stations, au cours de cette troménie de 15 kilomètres : à Lannac’h, à “l’arbre de saint Théleau” et au Pénity Saint-Laurent. Dans l’église, le saint est bien sûr représenté chevauchant un cerf. Auprès de l’église se voit un sarcophage, appelé “*le lit de saint Théleau*”. Saint Yves y dort, en revenant de la troménie de Locronan : sans doute voyait-il en saint Théleau un homme de grande pénitence.

Au bout du compte, ce qui semble être vrai, c’est que saint Théleau soit venu en Bretagne au moment de la peste jaune, vers 547, et qu’il se soit fixé pour quelques années à Plédéliac, avec quelques-uns de ses moines, peut-être aussi à Landéliau dans la paroisse de Plévin, et surtout à Landeleau. Des lieux tels que Langolen et Lannédern, qui rappellent les saints Colen et Edern, venus aussi du Pays de Galles, ne sont pas bien éloignés. Il est clair que beaucoup de saints sont ainsi venus du Pays de Galles, et certains parmi eux ont dû faire des allers-retours. A moins de grandes trouvailles, il nous faudra attendre le paradis pour en savoir davantage !

*(Cf. “Dictionnaire des noms de communes du Finistère” Bernard Tanguy. Ar Mên. P. 102)

Amañ a-gleiz, an arched e mên anvet “*gwele sant Telo*”. Sant Erwan a gouskas ennañ, pa zeuas en-dro euz Lokorn.

*Ici, à gauche, le sarcophage que l’on appelle “le lit de saint Théleau”.
Saint Yves y dort en revenant de Locronan.*

Er bajenn warlerc’h, iliz kaer Landelo.

Pages suivantes, la belle église de Landeleau.



Da gloza...

Eun dra a weler mad pa studier a-dost or sent koz e Bro-Gembre : plas ar venec'h a zo bet braz kenañ. En eur vro a oa bet kristenneet dre vraz, eo int-i a roio skwer kreñv eur vuez kristen, rag klask a reont da vad beva hervez an aviel a studiont. Ganto e teu ar bedenn, ar studi, ar binijenn hag an digemer da gaoud talvoudegez. Kristenneet o-deus ar feunteuniou sakr, 'vel ma raint en or bro diwezatoc'h. Anad eo ive evito eo ar groaz, kroaz Jezuz, trec'h d'ar maro. Eur groaz a vuez eo e kizellont. Ezomm ebed da gizella ar C'hrist war ar groaz, rag savet eo a varo da veo. Merka a raint hepkén e c'houliou gand pemp bos, war kroaziou 'zo.

Ar pezh on-eus skrivet, diwar-benn ar grenn-amzer-goz, el leor "Pemzeg kantved a feiz kristen e Penn-ar-Bed" a zo dre vraz ken gwir all e Bro-Gembre, rag ar venec'h eo o-deus sanket an dra-ze en or bro :

-Tostig tost ouzom ema Doue dre an natur, ha saveteet eo an natur gand Adsao or Zalver. Kement-se a zo disklêriet dre ar rogasionou hag implij an dour benniget.

- Jezuz a vev ganeom ; e zigemer a reer dreist-oll er paour hag en estrañjour."

- On tud eet da anaon a zo gand Doue hag ive ganeom : Komunion ar zent.

- Plas ar veuleudi a zo kenta er bedenn, dreist-oll levez Pask.

- Treinded eo an Aotrou Doue, famill a garantez.

- An Iliz eo da genta iliz al lec'h : an tiegez pe ar manati eo an iliz kenta, hag ar barrez pobl Doue.

Job an Irien.

"Iltu..." skrivet war ar groaz e Llanilltyd-Fawr.



Llantrithyd

En conclusion provisoire :

Lorsque l'on étudie de près nos saints au Pays de Galles, on perçoit de suite l'importance des moines. Dans un pays grossièrement christianisé, ce sont eux qui vont donner l'exemple d'une vie chrétienne, car ils cherchent réellement à vivre l'évangile qu'ils étudient. La prière, l'étude, la pénitence et l'accueil deviennent des valeurs. Ils ont christianisé les fontaines sacrées, comme ils le feront chez nous plus tard. Il est clair que pour eux la croix du Christ triomphe de la mort. Les croix qu'ils sculptent sont des croix de vie. Aucun besoin de sculpter le Christ sur la croix, car il est ressuscité. Ils indiqueront seulement ses plaies par cinq bosses.

Quelques points forts (cf. Sillons et sillages en Finistère, p.23) :

- Une conscience aigüe de la proximité de Dieu par la nature, sauvée dans la Résurrection du Christ, et exprimée par les Rogations, l'eau bénite...
- Un compagnonnage avec le Christ, accueilli particulièrement dans le pauvre et l'étranger.
- Une certitude expérimentale de la communion des Saints, de la présence invisible de nos frères partis vers Dieu.
- Une prière marquée par la louange, avec coloration pascale.
- Une admiration pour Dieu Trinité, famille d'amour.
- L'Eglise est d'abord locale : la maison ou le monastère sont la 1ère église.